

TEXTO Y SUBTEXTO
DE « TLÖN, UQBAR, ORBIS TERTIUS »¹
DE JORGE LUIS BORGES

“Time hath enlesse rarities, and shows of all varieties; which reveals old things in heaven, makes new discoveries in earth and even earth itself a disconvery”.

Sir THOMAS BROWNE²

“And that is why this new *Brave New World* is the same as the old one”.

ALDOUS HUXLEY³

“Les utopies apparaissent comme bien plus réalisables qu'on ne le croyait autrefois. Et nous nous trouvons actuellement devant une question bien autrement angoissante: Comment éviter leur réalisation définitive?”.

NICOLAS BÉRDIAEFF⁴

0. En este ensayo expondremos cómo la *narración* y la *descripción*, como categorías del Texto, son expresión de un contenido Subtextual connotado en *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* de Jorge Luis Borges.

¹ JORGE LUIS BORGES, “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, en *Obras completas. Ficciones* [*El jardín de los senderos que se bifurcan*], [Buenos Aires], Emecé Editores, [1966].

² Sir THOMAS BROWNE, *The Religio Medici and Other Writings*... London, New York, J. M. Deut & Sons Ltd., E. P. Dutton & Co. Inc., [1945?], pág. 137.

³ ALDOUS HUXLEY, *Brave New World, A Novel*, [London], Penguin Books, [1975], pág. 7.

⁴ Véase: ALDOUS HUXLEY, *op. cit.*, pág. [5].

La exposición consta de dos partes. En la primera nos ocuparemos del *Texto* y en él observaremos las narraciones y las descripciones para identificar unas y otras como pertinentes, según se asocien por identidad significativa. Las unidades identificadas serán premisas de deducciones parciales, conducentes a una deducción total, de que trataremos en la segunda parte, el *Subtexto*.

PRIMERA PARTE *

TEXTO

1. *Narración.*

1.1. Narraciones generales.

1.1.1. Plano del contenido.

1.1.1.1. Orden sintagmático.

1.1.1.1.1. Invariante.

Hay en el cuento una narración de grado máximo de generalidad (*i. e.*, de máxima extensión y mínima comprensión), que llamaremos *invariante* o *motivo generador*. Consta de seis elementos, a saber: "Alguien ha escrito — está escribiendo o va a escribir — una ficción (1) cuyo contenido o expresión resulta de difícil identificación o comprensión (2). En el curso de esa labor, omite algunos hechos (3), desfigura otros (4) e incurre en diversas contradicciones (5), en forma que solo unas pocas personas puedan comprenderla (6)".

1.1.1.1.2. Variedades.

1.1.1.1.2.1. Intratextuales.

Hay diez narraciones (N) generales, contenidas en la extensión de la invariante, que a todas comprende en forma más o menos completa. En ellas la invariante se concreta. Las lla-

* Publicamos la primera parte, o estudio del *Texto*, en esta entrega de *The-saurus*; la segunda, o estudio del *Subtexto*, próximamente.

maremos *variedades*. Las variedades se contienen, a su vez, en grado diferente: N₁ llamaremos a la que a todas contiene, variedad que corresponde a *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*, obra de Borges; N₂, aquella en que Borges es uno de los personajes; N₃, a la de una Enciclopedia pirática; N₄, a la que se anuncia en la polémica entre Borges el personaje y Bioy personaje; N₅, a la presente en una sentencia recordada por Bioy; N₆, a la constituida por N₇, la de la Primera Enciclopedia de Tlön y N₈, la del heresiarca tlönita; N₉, a la de la carta de Gunnard Erfjord; N₁₀, a la referente a una traducción del *Urn Burial* de Browne. A tales variedades llamaremos intratextuales.

La siguiente fórmula da cuenta de la relación de inclusión de las variedades intratextuales:

$$N_1 = \{ N_2, N_3, N_4, N_5, N_7, N_8, N_9, N_{10} \}$$

1.1.1.1.2.1.1. N₂:

Borges ha escrito una nota o artículo sobre la “historia de [...] Uqbar y Tlön y Orbis Tertius”. Dice que el artículo carece del resumen burlón de la primera versión y que en esta segunda omite, asimismo, algunas metáforas (3)⁵. Afirma que ha publicado la primera y segunda partes en la *Antología de la literatura fantástica*, 1940, y la tercera (posdata), en 1947. La verdad es que las tres partes de “tuor”⁶ aparecieron como un solo cuento en el número 68 de *Sur*, en 1940, y el texto de *Ficciones* está fechado el 10 de noviembre de 1941, mucho antes del pretendido 1947.

1.1.1.1.2.1.2. N₃:

En un artículo enciclopédico de difícil identificación (2) y cuya mención se omite en la “falsa carátula” del volumen que lo contiene o en la mayoría de los volúmenes de una en-

⁵ Los números encerrados parentéticamente indican qué elemento del motivo generador —o invariante— se actualiza o concreta en la variedad.

⁶ “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”.

ciclopedia (3) cuyo nombre, fecha y lugar de impresión son también falsos (2, 4), se contiene la descripción de un país ficticio (1). En esa descripción, la geografía de la tierra se mezcla con otra ficticia y a personajes históricos se atribuye obras inexistentes (4). La forma descriptiva es vaga. Todo parece muy verosímil a quien lea con poco cuidado y una sola vez, pero Bioy Casares y Borges, descubren, al releerla, “bajo su rigurosa escritura una fundamental vaguedad” (6).

1.1.1.1.2.1.3. N₄:

Bioy Casares y Borges sostienen, cierta noche, “una vasta polémica sobre la ejecución de una novela en primera persona (1) cuyo narrador omitiera (3) o desfigurara los hechos (4) e incurriera en diversas contradicciones (5) que permitieran a unos pocos lectores la adivinación de una realidad atroz o banal” (6).

1.1.1.1.2.1.4. N₅:

Bioy Casares recuerda la memorable sentencia de un he-resiarca de un “país indocumentado”, que bien parece “una ficción improvisada por la modestia de Bioy para justificar una frase” (1). Al hacerlo, omite parte del original (3) y traduce imprecisamente al español un texto inglés (4). El hecho permite a Borges “descubrir” a Uqbar (en forma que ni Bioy ni Mastronardi lograron) (6).

1.1.1.1.2.1.5. N₇:

En *A first Encyclopaedia of Tlön*, vol. XI, libro “sin indicación de fecha ni de lugar” y del cual no se conocen el autor o autores (2), se ha escrito, en mil y una páginas, “un vasto fragmento metódico de la historia total de un planeta desconocido” (1). Ese Onceno Tomo está plagado de contradicciones aparentes (“paradójicamente”..., “la paradójica verdad”) (5), en forma que se creyó al principio que se trataba de “un mero caos, una irresponsable licencia de la imagina-

ción”, pero “ahora se sabe que es un cosmos”. El grueso público conoce los aspectos más espectaculares de ese planeta, pero como “sus torres de sangre no merecen, tal vez, la atención de *todos* los hombres”, Borges llama la atención de unos pocos lectores sobre otros hechos significativos (6).

1.1.1.1.2.1.6. N₆:

Un heresiarca materialista de Tlön ideó una anécdota (1) de ambiguo léxico y contradictorio sentido, considerada paradójica y falaz en ese planeta (4,5). Solamente un heresiarca idealista, entre los muchos que lo intentaron, parece haber resuelto aceptablemente el enigma paradójico, cien años después (5,6).

1.1.1.1.2.1.7. N₇:

En una carta escrita por Gunnard Erfjord se cuenta que una noche “de Lucerna o de Londres” se reunieron los miembros de una sociedad secreta, para inventar un país. La empresa resurge años después en América, cuando los continuadores de la empresa deciden inventar, en vez de un país, un planeta, para lo cual se proponen la redacción de una enciclopedia (1). El programa inicial era vago y contradictorio y es de suponerse que lo era, por ser obra de Valentinus Andrëa (5). “Encantada por su rigor, la humanidad olvida y torna a olvidar que [Tlön] es un rigor de ajedrecistas” y que es un “laberinto destinado a que lo descifren los hombres” (6).

1.1.1.1.2.1.8. N₁₀:

Borges ha traducido (1) indecisa y contradictoriamente esa paradoja que es el *Urn Burial* de Browne (4,5), y no piensa publicar la traducción (tal vez porque, en razón de las características anotadas, y por serlo al español, nadie la entenderá) (6).

1.1.1.1.2.2. Extratextuales.

John Valentine Andrëa —según De Quincey⁷— escribió tres libros, *Universal Reformation*, *Fama Fraternitatis* y *Confessio Fraternitatis*, que tratan de la existencia de una hipotética orden filantrópica (la de los Rosacruces) (1). El autor es desconocido y controvertible (2). El contenido de los libros “he presented originally in the shape of a project [...] and in this particular project he intermingled some features that were at variance with its gravity and really elevated purposes” (4). “On [...] the] view of Andrëa’s real intentions, we understand at once the contradictory language which he held” (5). “Clear it is that Andrëa enjoyed the scene of confusion, until he began to be sensible that he had called up an apparition, [la de una Orden que en realidad no existía] which it was beyond his art to lay [...]. But in a few years Andrëa was shocked to find that the delusion had taken firm root in the public mind”. Solo unas pocas personas, entre ellas Descartes y Leibniz lograron, por experiencia propia, darse cuenta que la Orden era una broma de Andrëa (6).

1.1.1.2. Orden paradigmático.

Cada uno de los ocho sintagmas textuales — variedades — contenidos en N₁ anteriores, así como el extratextual es miembro de una entidad sintética, un paradigma, generado a partir de un sintagma exhaustivo de seis elementos o rasgos: (1), (2), (3), (4), (5), (6). Cada variedad se define relativamente como una parte afirmada de ese sintagma exhaustivo de 2⁶ miembros, así:

⁷ THOMAS DE QUINCEY, *The Collected Writings*, [Edimburgh, David Masson, 1890]. Véase especialmente el vol. III, capítulo “Rosacrusians and Free-Masons”.

a. Textuales:

$$N_2 = (\bar{1}), (2), (3), (\bar{4}), (\bar{5}), (\bar{6}).$$

$$N_3 = (1), (2), (3), (4), (\bar{5}), (6).$$

$$N_4 = (1), (\bar{2}), (3), (4), (5), (6).$$

$$N_5 = (1), (\bar{2}), (3), (4), (\bar{5}), (6).$$

$$N_7 = (1), (2), (\bar{3}), (\bar{4}), (5), (6).$$

$$N_8 = (1), (\bar{2}), (\bar{3}), (4), (5), (6).$$

$$N_9 = (1), (\bar{2}), (\bar{3}), (\bar{4}), (5), (6).$$

$$N_{10} = (1), (\bar{2}), (\bar{3}), (4), (5), (6).$$

b. Extratextuales:

$$(1), (2), (\bar{3}), (4), (5), (6).$$

1.1.2. Plano de la expresión.

La invariante y sus diez variedades textuales son, en la *forma expresiva*, un miembro del paradigma de cinco miembros afirmados, en el que los otros cinco miembros — dos textuales, tres extratextuales — son:

a. Textuales.

a). La aporía del heresiarca materialista, del cual “‘racionamiento especioso’ hay muchas versiones, que varían el número de monedas y el número de hallazgos”, 24⁸.

b). Los libros de ficción de Tlön, que según el autor “abarcan un solo argumento, con todas las permutaciones imaginables”, 27.

⁸ Número de la página a que se refiere la cita. Si no va precedido de título alguno, se refiere al texto del cuento, como en este caso. Borges se cita a partir de JORGE LUIS BORGES, *Obras completas, ed. cit.*

b. Extratextuales.

a). *April March*, la novela de Herbert Quain, personaje de Borges, formada de “nueve novelas”. Según el autor, es una novela “ramificada”. “La obra total consta [...] de nueve novelas; cada novela de tres largos capítulos (el primero es común a todas ellas, naturalmente)”, según el siguiente esquema ternario que “todo lo sacrifica a un furor simétrico”:

		X1
	Y ₁	X2
		X3
Z	Y ₂	X4
		X5
		X6
		X7
	Y ₃	X8
		X9

o el siguiente binario, por el que optarían “los hombres que lo imitaran”:

		X1
	Y ₁	X2
Z		X3
	Y ₂	X4

b). “El libro más famoso de Browning [que] consta de diez informaciones detalladas de un solo crimen [...]. Todo el contraste deriva de los caracteres, no de los hechos, y es casi tan abismal como el de diez versiones juntas de Homero”, *Las versiones homéricas*, 108.

c). El silogismo dilemático del que “hay innumerables versiones que no varían el método, pero sí de protagonistas y de fábula”, *Nota*, 166 (en *Discusión*).

d). El *I King*, o libro de los cambios (o mutaciones).

1.2. Narraciones singulares.

1.2.1. A la invariante “Alguien vierte o reproduce defectuosa o confusamente un texto” corresponden las siguientes variedades:

1.2.1.1. Intratextuales.

1.2.1.1.1. N₂:

a. “El [Bioy] había recordado: *copulation and mirrors are abominable*. El texto de la Enciclopedia [que se refiere a Uqbar] decía: *Para uno de esos gnósticos, el visible universo era una ilusión o (más precisamente) un sofisma. Los espejos y la paternidad son abominables (mirrors and fatherhood are abominable) porque lo multiplican y lo divulgan*”, 14.

b. “Una tarde, hablamos del sistema duodecimal de numeración (en el que doce se escribe 10). Ashe dijo que precisamente estaba trasladando no sé qué tablas duodecimales a sexagesimales (en las que sesenta se escribe 10)”, 17.

c. “Spinoza atribuye a su inagotable divinidad los atributos de la extensión y del pensamiento; nadie comprendería en Tlön la yuxtaposición del primero [...] y del segundo [...]. Dicho sea [por Borges] con otras palabras: no conciben [en Tlön] que lo espacial perdure en el tiempo”, 22.

d. “Reproduzco el artículo anterior tal como apareció en la *Antología de la literatura fantástica*, 1940, sin otra escisión que algunas metáforas y que una especie de resumen burlón que ahora resulta frívolo”, 29.

e. “Nos acostamos, pero no nos dejó dormir hasta el alba la borrachera de un vecino invisible, que alternaba denuestos

inextricables [para nosotros] con rachas de milonga — más bien con rachas de una sola milonga”, 32.

f. “Inútil responder que la realidad también está ordenada. Quizá lo esté, pero de acuerdo a leyes divinas — traduzco: a leyes inhumanas [...]”, 32.

1.2.1.1.2. N₃:

a. “[...] *The Anglo-American Cyclopaedia* (New York, 1917) y una reimpression literal [...] de la *Encyclopaedia Britannica* de 1902 [...]. En la falsa carátula y en el lomo, la indicación alfabética (Tor-Ups) era la de nuestro ejemplar, pero en vez de 917 páginas constaba de 921. Comprobamos después que no hay otra diferencia entre los volúmenes. Los dos [...] son reimpressiones de la décima *Encyclopaedia Britannica*”, 15.

b. “Surgió la luna sobre el río se dice hlör u fang axaxaxas mlö” o sea en su orden: Hacia arriba (upward) detrás duradero — fluír luneció. (Xul solar traduce con brevedad: upa tras perfluye lunó. *Upward, behind the onstreaming it mooned*)”, 21.

1.2.1.1.3. N₅:

“Bioy Casares recordó que uno de los heresiarcas de Uqbar había declarado que los espejos y la cópula son abominables, porque multiplican el número de los hombres”, 13.

1.2.1.1.4. N₈:

“De ese ‘razonamiento especioso’ hay muchas versiones, que varían el número de las monedas y el número de hallazgos; he aquí la más común: *El martes* [...]”, 24.

1.2.1.1.5. N₉:

a. “Hacia 1944 un investigador [...] exhumó en una biblioteca de Memphis los cuarenta volúmenes de la Primera

Enciclopedia de Tlön [...]. Algunos rasgos increíbles del On-ceno Tomo (verbigracia, la multiplicación de los *hrönir*) han sido eliminados o atenuados en el ejemplar de Memphis [...]. Manuales, antologías, resúmenes, versiones literarias, reimpressiones autorizadas y reimpressiones piráticas de la Obra Mayor de los *Hombres abarrotaron y siguen abarrotando la tierra*", 33.

b. "Tlön será un laberinto, pero es un laberinto urdido por los hombres, un laberinto destinado a que lo descifren los hombres", 34.

1.2.1.1.6. N₁₀:

"Yo sigo revisando [...] una indecisa traducción quevediana (que no pienso dar a la imprenta) del *Urn Burial* de Browne", 34.

1.2.1.2. Extratextuales.

1.2.1.2.1. N₂:

a. "En la versión de 1932, las notas sobrenaturales ralean [...]" ; "En la versión de 1934 — la que tengo a la vista — la novela decae", *El acercamiento a Almostásim*, 141.

b. "De la otra pieza le llegaba un rasqueo de guitarra, una suerte de pobrísimo laberinto ['indescifrable'] que se enredaba y desataba infinitamente...", *El fin*, 177.

c. "alguien infinitamente rasguea una trabajosa milonga [la última noche de 1894]", *El muerto*, 33.

1.2.1.2.2. N₃:

a. "[...] hasta que las exhortaciones de nuestro Xul-solar no encuentren obediencia, versos como el de Rudyard Kipling: *In the desert where the dungfed camp-smoke curled* o aquel otro de Yeats: *That dolphin-torn, that gong-tormented sea* serán inimitables e impensables en español", *Las Kenningar*, 62.

b. "Recuerdo que Xul-solar solía reconstruir ese texto [el I King] con palillos o fósforos", *Sobre los clásicos*, 260.

1.2.1.2.3. N₁₀:

a. La traducción literal de Quevedo a *Introduction á la vie dévôte* de San Francisco de Sales, mencionada por Borges en *Pierre Menard, autor del Quijote*, 48.

b. La opinión que sobre la obra y estilo de Quevedo y Browne tiene Borges, se manifiesta en varios ensayos suyos, entre otros “Menoscabo y grandeza de Quevedo”, “Quevedo humorista”, “Un soneto de don Francisco de Quevedo”, “Quevedo”, “Sir Thomas Browne”. En tanto que Quevedo tiende, por ejercicio del intelecto a manifestar la disolución y ruptura observable en la realidad empírica, Browne tiende a una reconciliación, particularmente entre conocimiento y fe. Y aunque Quevedo tenga una sabia desconfianza ante la lengua, uno y otro autores estarían de acuerdo en sus sentenciosos períodos preñados de latinismos.

Hydriotaphia o *Urn Burial* que trata de la pequeña inmortalidad de lo humano, a propósito de ciertas prehistóricas urnas funerarias descubiertas cerca de Norwich, no es poema inmortal él mismo y menos resiste una traducción quevediana, sin quedar reducido a cenizas... a él mismo pueden aplicarse sus palabras “[...] to subsist in bones, and be but pyramidally extant, is a fallacy in duration”.

1.2.1.2.4. N₂, N₁₀:

a. Las “torceduras y ocultaciones” con que Lane tradujo *Las mil y una noches*, en *Los traductores de Las mil y una noches*.

b. La peor traducción (la de Galland) de *Las mil y una noches*, que resulta ser la mejor, en *Los traductores de Las mil y una noches*, 101.

c. La mezcla de niveles de lengua y otras imprecisiones en que incurre Richard Francis Burton al traducir el célebre libro de cuentos orientales, en *Los traductores de Las mil y una noches*, 118.

d. “El original es infiel a la traducción [del libro de Beckford hecha por Henley al inglés]”, *Sobre el “Wathek” de William Beckford*, 191.

1.2.2. A la invariante “un grupo de hombres se congrega para crear una vasta ficción, que inicialmente aparece furtiva y parcialmente”, corresponden las siguientes variedades:

1.2.2.1. Intratextuales.

1.2.2.1.1. N₂, N₃:

a. “Ashe dijo que precisamente estaba trasladando no sé qué tablas duodecimales [...]. Agregó que ese trabajo le había sido encargado por un noruego: en Río Grande do Sul [...]. En marzo de 1941 se descubrió una carta manuscrita de Gunnard Erfjord en un libro de Hinton que había sido de Herbert Ashe. El sobre tenía el sello postal de Ouro Preto [...] en 1914 la sociedad remite a sus colaboradores, que son trescientos, el volumen de la Primera Enciclopedia de Tlön. La edición es secreta: los cuarenta volúmenes que comprende (la obra más vasta que han acometido los hombres) serían la base de otra más minuciosa, redactada no ya en inglés, sino en alguna de las lenguas de Tlön. Esa revisión de un mundo ilusorio se llama provisoriamente *Orbis Tertius* y uno de sus modestos demiurgos fue Herbert Ashe, no sé si como agente de Gunnard Erfjord o como afiliado. Su recepción de un ejemplar del Onceno Tomo parece favorecer lo segundo”, 17, 19, 30-31.

1.2.2.1.2. N₂:

a. “Alfonso Reyes [...] propone que entre todos acometamos la obra de reconstruir los muchos y macizos tomos que [de la *Encyclopaedia of Tlön*] faltan: *ex ungue leonem*. Calcula, entre veras y burlas, que una generación de *Tlönistas* puede bastar”, 19.

b. “¿Quiénes inventaron a Tlön? El plural es inevitable, porque la hipótesis de un solo inventor — de un infinito Leib-

niz obrando en la tiniebla y en la modestia — ha sido descartada unánimemente. Se conjetura que este *breve new world* es obra de una sociedad secreta de astrónomos, de biólogos, de ingenieros, de metafísicos, de poetas, de químicos, de algebristas, de moralistas, de pintores, de geómetras... dirigidos por un oscuro hombre de genio [...]. Ese plan es tan vasto que la contribución de cada escritor es infinitesimal”, 19-20.

c. “Hacia 1944 un investigador del diario *The American* (de Nashville, Tennessee) exhumó en una biblioteca de Memphis los cuarenta volúmenes de la Primera Enciclopedia de Tlön. Hasta el día de hoy se discute si ese descubrimiento fue casual o si lo consintieron los directores del todavía nebuloso *Orbis Tertius*. Es verosímil lo segundo. Algunos rasgos increíbles del Onceno Tomo [...] han sido eliminados o atenuados en el ejemplar de Memphis; es razonable imaginar que esas tachaduras obedecen al plan de exhibir un mundo que no sea demasiado incompatible con el mundo real. La diseminación de objetos de Tlön en diversos países complementaría ese plan... [...] reimpresiones autorizadas y reimpresiones piráticas de la *Obra Mayor* de los Hombres abarrotaron y siguen abarrotando la tierra [...]. Tlön será un laberinto, pero es un laberinto urdido por hombres [...]. Una dispersa dinastía de solitarios han cambiado la faz del mundo. Si nuestras previsiones no erran, de aquí a cien años alguien descubrirá los cien tomos de la Segunda Enciclopedia de Tlön”, 33-34.

1.2.2.1.3. N^o:

a. “A principios del siglo xvii, en una noche de Lucerna o de Londres, empezó la espléndida historia. Una sociedad secreta y benévola (que entre sus afiliados tuvo a Dalgarno y después a George Berkeley) surgió para inventar un país.

En el vago programa inicial figuraban los “estudios herméticos”, la filantropía y la cábala. De esa primera época data el curioso libro de Andrëa. Al cabo de unos años de conciliábulos y de síntesis prematuras comprendieron que una generación no bastaba para articular un país. Resolvieron que cada uno de los maestros que la integraban eligiera un discípulo

para la continuación de la obra. Esa disposición hereditaria prevaleció [...]", 29-30.

b. "Después de un hiato de dos siglos la perseguida fraternidad resurge en América. Hacia 1824, en Memphis (Tennessee) uno de los afiliados conversa con el ascético millonario Ezra Buckley. Este lo deja hablar con algún desdén y se ríe de la modestia del proyecto. Le dice que en América es absurdo inventar un país y le propone la invención de un planeta. A esa gigantesca idea añade otra, hija de su nihilismo: la de guardar en el silencio la empresa enorme [...] Buckley sugiere una enciclopedia metódica del planeta ilusorio [...] quiere demostrar [...] que los hombres mortales son capaces de concebir un mundo", 30.

1.2.2.2. Extratextuales.

1.2.2.2.1. N₂:

a. "— [¿] cuál es la manera de existencia que juzgamos preferente a las demás [?] tan grave asunto que George Bernard Shaw se pregunta si basta una vida de hombre para plantearlo siquiera, y propone — entre profecías e ironías — el retorno a Matusalén, el ensayo para alargar los años [...]", ALFONSO REYES, *Obras completas*, vol. IV, México, 1956, pág. 402.

b. La empresa iniciada por John Valentine Andréa continuada por Christopher Rosenkreutz, quien fundó en Europa la secta prefigurada, con la finalidad de reformar el conocimiento; también la iniciada por el Obispo George Berkeley para la "reformation of manners among the English in our Western plantations, and the propagation of the gospel among the American savages", continuada con algún éxito por la Universidad que lleva su nombre en los Estados Unidos.

c. La empresa de la "society of gentlemen in Scotland" que en 1768 publica la primera edición de la *Encyclopaedia Britannica*, para contrarrestar "the tendency of that pestiferous work [la *Enciclopédie* francesa]" que "has been accused, and justly accused, of having disseminated far and wide the seeds of anarchy and atheism" [según se lee en el suplemento de la

tercera edición de 1800]; también la *aggressiveness* de una compañía de cuatro norteamericanos, que en 1897 hicieron posible que la *Encyclopaedia* fuera distribuída en grandes cantidades no solo en Gran Bretaña y en los Estados Unidos, sino en los confines de la tierra; también Ezra, el escriba del resurgimiento judío, restablecedor del texto del Pentateuco y de la ley judaica, cuyo nombre se asocia con ciertas instituciones judaicas importantes y con la construcción de la Gran Sinagoga, y varios de cuyos libros se consideran apócrifos, ya por los judíos, ya por los cristianos.

1.2.2. A la invariante “alguien descubre casualmente (o sin buscarlo) un orbe extraño (ya sea *Orbis* o *enkiklopaideia*) o parte de él”, o “alguien busca un orbe (en el sentido anotado), o partes de él, y no lo encuentra —o lo encuentra deformado— o finge no encontrarlo”, corresponden las siguientes variedades:

1.2.3.1. Intratextualmente.

1.2.3.1.1. N₂:

a. “Debo a la conjugación de un espejo y de una enciclopedia el descubrimiento de Uqbar [...] Bioy me llamó desde Buenos Aires. Me dijo que tenía a la vista el artículo sobre Uqbar, en el volumen XLVI de la Enciclopedia [...]. Lo cual me sorprendió”, 13-14.

b. “Bioy había adquirido su ejemplar [el volumen XLVI de la *Anglo-American Cyclopaedia* (New York, 1917)] en uno de los tantos remates”, 15.

c. “Era un libro en octavo mayor. Ashe lo dejó en el bar, donde meses después lo encontré. Me puse a hojearlo y sentí un vértigo asombrado y ligero que no describiré, porque esta no es la historia de mis emociones sino de Uqbar y Tlön y *Orbis Tertius* [...]. En el amarillo lomo de cuero leí estas curiosas palabras que la falsa carátula repetía: *A first Encyclopaedia of Tlön*. Vol. XI. *Hlaer to Jangr* [...]. En la primera página [...] había estampado un óvalo azul con esta

inscripción: *Orbis Tertius*. Hacía dos años que yo había descubierto en un tomo de cierta enciclopedia pirática una somera descripción de un falso país; ahora me deparaba el azar algo más precioso y más arduo”, 18.

d. “En marzo de 1941 se descubrió una carta manuscrita de Gunnard Erfjord en un libro de Hinton que había sido de Herbert Ashe; la carta elucidaba enteramente el misterio de Tlön”, 29.

e. “Hacia 1942 arreciaron los hechos. Recuerdo con singular nitidez uno de los primeros y me parece que algo sentí de su carácter premonitorio [...]. La princesa de Faucigny Lucinge había recibido de Poitiers su vajilla de plata. Del vasto fondo de un cajón rubricado de sellos internacionales iban saliendo finas cosas inmóviles: platería de Utrecht y de París [...]. Entre ellas — con un perceptible y tenue temblor de pájaro dormido — latía misteriosamente una brújula. La princesa no la reconoció [...] las letras de la esfera correspondían a uno de los alfabetos de Tlön. Tal fue la primera intrusión del mundo fantástico en el mundo real”, 31.

f. “Un azar que me inquieta hizo que yo también fuera testigo de la segunda [intrusión]. Ocurrió unos meses después [...] era un muchacho joven. En el delirio se le habían caído del tirador unas cuantas monedas y un cono de metal reluciente [...]. Yo lo tuve [el cono] en la palma de la mano algunos minutos: recuerdo que su peso era intolerable [...]. También recuerdo el círculo preciso que me grabó en la carne [...]. Esos conos pequeños y muy pesados [...] son imagen de la divinidad, en ciertas religiones de Tlön”, 32.

g. “Hacia 1944 un investigador del diario *The American* (de Nashville, Tennessee) exhumó en una biblioteca de Memphis los cuarenta volúmenes de la Primera Enciclopedia de Tlön. Hasta el día de hoy se discute si ese descubrimiento fue casual [...]. El hecho es que la prensa internacional voceó infinitamente el ‘hallazgo’”, 33.

h. “Si nuestras previsiones no erran, de aquí [a] cien años alguien descubrirá los cien tomos de la Segunda Enciclopedia de Tlön”, 34.

i. “En las últimas páginas del volumen XLVI dimos con un artículo sobre Upsala [...] pero ni una palabra sobre Uqbar. Bioy, un poco azorado, interrogó los tomos del índice. Agotó en vano todas las lecciones imaginables [...]. Conjeturé que ese país indocumentado [...] era] una ficción improvisada por [...] Bioy [...]. El examen estéril de uno de los atlas de Justus Perthes fortaleció mi duda [...] los escrupulosos índices cartográficos de la *Erdkunde* de Ritter ignoraban con plenitud el nombre de Uqbar”, 14.

j. “Esa noche visitamos la Biblioteca Nacional. En vano fatigamos atlas, catálogos, anuarios de sociedades geográficas, memorias de viajeros e historiadores: nadie había estado nunca en Uqbar. El índice general de la enciclopedia de Bioy tampoco registraba ese nombre”, 16.

k. “Al día siguiente, Carlos Mastronardi (a quien yo había referido el asunto) advirtió en una librería de Corrientes y Talcahuano los negros y dorados lomos de la *Anglo-American Cyclopaedia*... Entró e interrogó el volumen XLVI. Naturalmente, no dio con el menor indicio de Uqbar”, 17.

l. “El hecho es que hasta ahora las pesquisas más diligentes han sido estériles. En vano hemos desordenado las bibliotecas de las dos Américas y de Europa. Alfonso Reyes, harto de esas fatigas subalternas de índole policial, propone que entre todos acometamos la obra de reconstruir los muchos y macizos tomos que [de la *First Encyclopaedia of Tlön*] faltan”, 19.

2. Descripción.

2.1. Referente teórico.

Las diez *narraciones* generales o variedades son el marco de las *descripciones* de la obra. Observaremos las descripciones de los objetos concretos y teóricos en cada variedad, según que sean semejantes a los descritos en otra parte del texto borge-siano (del intra o del extratexto, *i. e.*, del cuento o de toda la obra del autor).

2.1.1. Unívoco.

2.1.1.1. Explícito.

2.1.1.1.1. N₂:

“Schopenhauer (el apasionado y lúcido Schopenhauer) formula una doctrina parecida [a la del heresiarca tlönita] en el primer volumen de *Parerga und Paralipomena*”, 26.

2.1.1.1.2. N₇:

“Los idiomas del hemisferio boreal de Tlön poseen todos los nombre de las lenguas indoeuropeas”, 22.

2.1.1.2. Implícito.

2.1.1.2.1. N₂:

2.1.1.2.1.1. “Hume notó para siempre que los argumentos de Berkeley no admitían la menor réplica y no causaban la menor convicción”, 20.

2.1.1.2.1.2. “Hume notó para siempre que los argumentos de Berkeley no admiten la menor réplica y no producen la menor convicción”, *La postulación de la realidad*, 67.

2.1.1.2.1.3. “Berkeley (*Dialogues*, 3) [anticipa] las refutaciones de Hume”, *Nota de Nota sobre Walt Whitman*, 103.

2.1.1.2.2.1. (N₂ - N₇): “Las naciones de ese planeta [Tlön] son — congénitamente idealistas [...]. El mundo para ellos no es un concurso de objetos en el espacio; es una serie heterogénea de actos independientes. Es sucesivo, temporal, no espacial”, 20.

“He dicho que los hombres de ese planeta conciben el universo como una serie de procesos mentales, que no se desenvuelven en el espacio sino de modo sucesivo en el tiempo. Spinoza atribuye a su inagotable divinidad los atributos de la extensión y del pensamiento [...]. Dicho sea con otras palabras: no conciben que lo espacial perdure en el tiempo”, 22.

2.1.1.2.2.2. También Spinoza se ocupa del *espacio* como una de las coordenadas (no ya frente al tiempo, sino frente al pensamiento) ontológicas eternas, y como él, los cabalistas y pensadores como Lao Tsé y Hans Vaihinger (este, para oponerse a Spinoza, aquel “para estar de acuerdo”): Para Spinoza todo lo material es un Modo de la Extensión de Dios y todo lo intelectual, un Modo de su Pensamiento y las cosas particulares solo Modos de expresión de los atributos divinos en una manera determinada. La identidad del pensamiento y del ser o de lo real e ideal es una de las enseñanzas de la Cábala, según la cual uno de los mundos es el de las ideas creadoras y otro el de la materia creadora. El mundo es solo una expresión de las ideas o las formas absolutas de la inteligencia, teoría que también comparte Jorge Guillermo Federico Hegel. “[H. Lotze dice que] en el mundo hay un solo objeto; una infinita y absoluta sustancia equiparable al Dios de Spinoza”, *Avatares de la tortuga*, 153. Hans Vaihinger se ocupa, bien que lateralmente, de las coordenadas spinozianas, para oponerse a su orden paralelo: “Vaihinger’s ‘idealist positivism’ opposes any belief that the world has an evident, inherent order and that the ‘truth’ of words or ideas is a simple question of mechanical correspondence of mind and matter”, *Bst St*, 56⁹.

2.1.1.2.2.3. Borges ha afirmado que el tiempo sin espacio es lo que existe. Véase, *Entrétiens avec Jorge L. Borges*, 144¹⁰; “Pienso que para un buen idealismo, el espacio no es sino una de las formas que integran la cargada fluencia del tiempo. Es uno de los episodios del tiempo y, contrariamente al consenso natural de los ametafísicos, está situado en él, y no viceversa. Con otras palabras: la relación espacial — más arriba, izquierda, derecha — es una especificación como tantas otras, no una continuidad”, *La penúltima versión de la realidad*, 43.

⁹ JAMES EAST IRBY, “The Structure of the Stories of Jorge Luis Borges”, en *Dissertation Abstracts*, XXIII, 3377 (Michigan), 1963.

¹⁰ GEORGE CHARBONNIER, *Entrétiens avec Jorge Luis Borges*, París, Gallimard, 1967.

2.1.1.2.3.1. “Russell (*The analysis of mind*, 1921, pág. 159) supone que el planeta ha sido creado hace pocos minutos, provisto de una humanidad que ‘recuerda’ un pasado ilusorio”, *Nota*, 23.

1.1.1.2.1.3.2. “[Bertrand Russell]. En el capítulo noveno del libro *The analysis of mind* (Londres, 1921) supone que el planeta ha sido creado hace pocos minutos, provisto de una humanidad que ‘recuerda’ un pasado ilusorio”, *La creación y P. H. Gosse*, 40.

2.1.1.2.4. Ns:

2.1.1.2.4.1. “*Para uno de esos gnósticos, el visible universo era una ilusión o (más precisamente) un sofisma. Los espejos y la paternidad son abominables (mirrors and fatherhood are abominable) porque lo multiplican y lo divulgan*”, 14.

2.1.1.2.4.2. “Creyó [Berkeley] en el mundo apariencial que urden los sentidos, pero entendió que el mundo material (digamos, el de Toland) es una duplicación ilusoria”, *Nueva refutación del tiempo*, 249.

2.1.1.2.4.3. “The external world may be an illusion [...] it consists of events, short, small and haphazard. Order [...] and continuity are human inventions”, BERTRAND RUSSELL, *My philosophical development*, Allan and Unwin, London, [1959]; véase “Russell’s Philosophy” en ALAN WOOD, *Unpopular Essays*, pág. 42.

2.1.1.2.4.4. “Meinong, en su teoría de la aprehensión, admite la de objetos imaginarios”; “Si las razones que he indicado son válidas, a ese orbe nebuloso pertenecen también la materia, el yo, el mundo externo, la historia universal, nuestras vidas”, *Nueva refutación del tiempo*, 254.

2.1.1.2.4.5. “[La materia, se lee en las Enéadas] es irreal: es una mera y hueca pasividad que recibe las formas universales como las recibiría un espejo”, *Historia de la eternidad*, 17.

2.1.1.2.4.6. “Tremenda conjetura [de Schopenhauer y de Berkeley] que declara que el mundo [es una actividad de la mente] un sueño de las almas”, *Amanecer*, 45.

2.1.1.2.4.7. “Berkeley negó que hubiera un objeto detrás de las impresiones de los sentidos”, *Nueva refutación del tiempo*, 251.

2.1.1.2.4.8. En *Parerga y Paralipomena* de Schopenhauer se compara la historia con un coleidoscopio “en el que cambian las figuras, no los pedacitos de vidrio, y a una y confusa tragicomedia en la que cambian los papeles y máscaras, pero no los actores”, *Nathaniel Hawthorne*, 86.

“Schopenhauer, / que acaso descifró el universo”, *Otro poema de los dones*, 281.

2.1.1.2.4.9. Los histriones y gnósticos han sostenido la ilusoria especularidad del mundo:

a. “Vemos ahora por espejo, en oscuridad” [invocaban los histriones, para demostrar que todo cuanto vemos es falso]”, *Los teólogos*, 41.

b. “El hombre [...] es reflejo / y vanidad”, *Los espejos*, 63-

c. “[los espejos] prolongan ese vano mundo incierto”, *Los espejos*, 62.

d. “El orden inferior es un espejo del orden superior”, *Tres visiones de Judas*, 171.

e. “[La forma del Aleph señala que] el mundo inferior es el espejo y es el mapa del superior”, *El Aleph*, 168.

f. “[...] las mínimas cosas del universo pueden ser espejos secretos de las mayores”, THOMAS DE QUINCEY, *Writings*, vol. I, pág. 129; véase *El espejo de los enigmas*, 171-172.

2.1.1.2.4.10. “La tierra que habitamos es un error, una incompetente parodia. Los espejos y la paternidad son abominables, porque la multiplican y afirman”, *Los espejos abominables*, 90.

2.1.1.2.4.11. “los veo [...] multiplicar el mundo como el acto / generativo, insomnes y fatales”, *Los espejos*, 182.

2.1.1.2.3. N₇:

2.1.1.2.3.1.1. “No hay sustantivos en la conjetural *Ursprache* de Tlön, de la que proceden los idiomas ‘actuales’ y los dialectos: hay verbos impersonales, calificados por sufijos (o prefijos) monosilábicos de valor adverbial”, 20.

2.1.1.2.3.1.2. “Consideré la posibilidad de un lenguaje que ignorara los sustantivos, un lenguaje de verbos impersonales o de indeclinables epítetos”, *El inmortal*, 17-18.

2.1.1.2.3.1.3. “I believed in a world of universals, consisting mostly of what is meant by verbs and prepositions”, BERTRAND RUSSELL, “Revolt into pluralism”, 62.

2.1.1.2.3.1.4. George Orwell describe, en el *Apéndice* de su obra *1984* “The principles of Newspeak”: “Newspeak was the official language of Oceania and had been devised to meet the ideological needs of Insoc [...]. Newspeak words were divided into three distinct classes, known as the A vocabulary, the B vocabulary (also called compound words), and the C vocabulary [...]. The grammar of Newspeak had two outstanding peculiarities. The first of these was an almost complete interchangeability between different parts of speech. Any word in the language [...] could be used either as verb, noun, adjective, or adverb. Between the verb and the noun form, when they were of the same root, there was never any variation [...]. The only classes of words that were still allowed to inflect irregularly were the pronouns, the relatives, the demonstrative adjectives, and the auxiliary verbs [...]. The B words were in all cases compound words. They consisted of two or more words, or portions of words, welded together in an easily pronounceable form. The resulting amalgam was always a noun - verb [...]”, 246-250¹¹.

¹¹ GEORGE ORWELL, *1984* ... [New York, The New American Library, Inc., 1961].

2.1.1.2.3.2. “En la literatura de este hemisferio [boreal de Tlön] (como en el mundo subsistente de Meinong) abundan los objetos ideales”, 21.

2.1.1.2.3.3. Meinong elaboró una teoría de los objetos (Über Gegenstandstheorie) de *nuestro* universo, en la que se los clasifica en existentes y subsistentes (Aussersein). El ser *real*, concreto, objetivo, continuo, extenso, temporal — es el *existente exclusivamente*, en tanto que el *ideal*, el contenido de las ideas, es el *subsistente*. Pero en cuanto este último existe de ‘otra forma’, *subsiste y existe, no exclusivamente*. Algunos, ideales, como el unicornio o los centauros, *subsisten exclusivamente*. De esta laya son los objetos poéticos tlönitas...

2.1.1.2.3.3.1. “Lo anterior se refiere a los idiomas del hemisferio austral. En los del hemisferio boreal (de cuya *Ursprache* hay muy pocos datos en el Onceno Tomo) [...]. El sustantivo se forma por acumulación de adjetivos. No se dice *luna*: se dice *aéreo - claro sobre oscuro - redondo o anaranjado - tenue - del cielo* o cualquier otra agregación”, 21.

2.1.1.2.3.3.2. Los sustantivos de ese hemisferio son semejantes a los compuestos por los poetas escaldos de las *Eddalieder*, las metáforas, por aglutinación, que se escribieron “con misterio”, según el compilador Snorri Sturlusson, misterio de las *Kenningar*, que fue posiblemente “un nuevo soborno a la inteligencia”, según Borges (*Las Kenningar*, 46).

2.1.1.2.3.3.3. “*hronrad* (‘ruta de la ballena’, ‘el mar’), “*agua de la espada*” (‘sangre’), citadas por Borges en *Las Kenningar*, 67 y *El Zahir*, 108, así como *torres de sangre*, y *tigres transparentes* (‘laberintos ordenados o de fácil solución’), que emplea en la obra, 20.

2.1.1.2.3.3.4. Quevedo quien escribió versos semejantes a las *Kenningar* (véase *Nota a Las Kenningar*, 56), los simbolistas y los marinistas, equiparables a los escaldos (véase *La metáfora*, 69) y no menos, algunos premios Nobel como el

irlandés William Butler Yeats cuando escribe *that dolphin-torn, that gong-tormented sea* o el inglés Rudyard Kipling, *In the desert where the dung-fed camp-smoke curled* (*Las Kenningar*, 62).

2.1.1.2.3.3.5. Pierre Ménard, el autor del Quijote imposible, uno de los personajes de Borges, propone un lenguaje a semejanza de las Kenningar.

Pierre Menard escribió una monografía “sobre la posibilidad de construir un vocabulario poético de conceptos que no fueran sinónimos o perífrasis de los que informan el lenguaje común, “sino objetos ideales creados por una convención y esencialmente destinados a las necesidades poéticas” (Nîmes, 1901)”, *Pierre Menard, autor del Quijote*, 46.

2.1.1.2.3.3.6. “los tropos conservados por Snorri [...] resultados de un proceso mental, que no percibe analogías sino que combina palabras; alguno puede impresionar (*cisne rojo, halcón de la sangre*), pero nada revelan o comunican. Son, para de alguna manera decirlo, objetos verbales [...]", *La metáfora*, 70.

2.1.1.2.1.3.4.1. “En la literatura de este hemisferio [...] abundan los objetos ideales, convocados y disueltos en un momento, según las necesidades poéticas. Los determina, a veces, la mera simultaneidad. Hay objetos compuestos de dos términos, uno de carácter visual y otro auditivo: el color del naciente y el remoto grito de un pájaro. Los hay de muchos: el sol y el agua contra el pecho del nadador, el vago rosa trémulo que se ve con los ojos cerrados, la sensación de quien se deja llevar por un río y también por el sueño. Esos objetos [...] pueden combinarse con otros; el proceso, mediante ciertas abreviaturas, es prácticamente infinito. Hay poemas famosos compuestos de una sola enorme palabra. Esta palabra integra un *objeto poético* creado por el autor”, 21.

2.1.1.2.3.4.2. “Los sustantivos se los inventamos a la realidad. Palpamos un redondel, vemos un montoncito de luz

color de la madrugada, un cosquilleo nos alegra la boca y mentimos que esas tres cosas heterogéneas son una sola y que se llama naranja... Todo sustantivo es abreviatura. En lugar de contar frío, filoso, hiriente, inquebrantable, brillador, puntiagudo, enunciamos puñal; en sustitución de alejamiento de sol y progresión de sombra, decimos atardecer”, T E 45-46, véase *Bst St*, 144; “Congregamos las dichas de un pasado en una sola imagen; los ponientes diversamente rojos que miro cada tarde, serán en el recuerdo un solo poniente”, *Historia de la eternidad*, 37; “¿Por qué no crear una palabra, una sola para la percepción conjunta de los cencerros insistiendo en la tarde y de la puesta de sol en la lejanía?”, T E, 48, véase *Bst St*, 145; “Argos las combinaba [las percepciones] de otra manera y construía con ellas otros objetos”, *El inmortal*, 17.

2.1.1.2.3.4.3. Las Kenningar son “objetos verbales” en *La metáfora*, 70.

2.1.1.2.3.5.1. “Con las filosofías acontece [en Tlön] lo que acontece con los sustantivos en el hemisferio boreal. El hecho de que toda filosofía sea de antemano un juego dialéctico, una *Philosophie des Als Ob*, ha contribuido a multiplicarlas. Abundan los sistemas increíbles, pero de arquitectura agradable o de tipo sensacional. Los metafísicos de Tlön no buscan la verdad ni siquiera la verosimilitud: buscan el asombro. Juzgan que la metafísica es una rama de la literatura fantástica”, 22-23.

2.1.1.2.3.5.2. Hans Vaihinger es responsable de la concepción de la ciencia y la filosofía y la religión como *ficción*, en su obra *Die Philosophie des Als Ob, System der theoretischen, praktischen und religiösen Fiktionen der Menschheit auf Grund eines idealistischen Positivismus mit einem Anhang über Kant und Nietzsche*, Leipzig, [verlag von Felix Meiner], 1920, traducida al inglés por C. K. Ogden como *The Philosophy of 'As If'*, London, 1924. “These explanations [of the world] never complete, never definitive, never correct, for such he defines as: ... consciously false assumptions, which either con-

tradict [the existing conception of] reality or are even contradictory in themselves, but which are intentionally thus formed in order to overcome difficulties by this artificial deviation and reach the goal of thought by roundabout ways and by - paths”, citado por *Bst St*, 57.

2.1.1.2.3.5.3. “Yo he compilado alguna vez una antología de la literatura fantástica [...] pero delato la culpable omisión de los insospechados y mayores maestros del género: Parménides, Platón, Juan Escoto Erígena, Alberto Magno, Spinoza, Leibniz, Kant, Francis Bradley”, *Notas [sobre Leslie D. Weatherhead: After death]*, 172.

2.1.1.2.3.6.1. “Una de las escuelas de Tlön llega a negar el tiempo: razona que el presente es indefinido, que el futuro no tiene realidad sino como esperanza presente, que el pasado no tiene realidad sino como recuerdo presente. Otra escuela declara que ha transcurrido ya *todo el tiempo* y que nuestra vida es apenas el recuerdo o reflejo crepuscular, y sin duda falscado y mutilado, de un proceso irrecuperable. Otra, que la historia del universo —y en ella nuestras vidas y el más tenue detalle de nuestras vidas— es la escritura que produce un dios subalterno para entenderse con un demonio. Otra, que el universo es comparable a esas criptografías en las que no valen todos los símbolos [...]. Otra, que mientras dormimos aquí, estamos despiertos en otro lado y que así cada hombre es dos hombres”, 23-24.

2.1.1.2.3.6.2. Han negado el tiempo, Barkeley, Schopenhauer y Bradley. Véase *Nueva refutación del tiempo*, 235-257.

2.1.1.2.3.6.3. El presente indefinido existe para nuestros gramáticos, que así llaman al *gerundio*.

2.1.1.2.3.6.4. En *Nueva refutación del tiempo* se hace referencia a quienes niegan el pasado (que ya fue) y el futuro (que no es), 254.

2.1.1.2.3.6.5. San Agustín habla del pasado y porvenir que hay en todo presente, *Historia de la eternidad*, 36.

2.1.1.2.3.6.6. Schopenhauer afirma que solo el presente existe, y con él, otros, en *Nueva refutación del tiempo*, 255.

2.1.1.2.3.6.7. Nietzsche afirma que “la historia universal ha sucedido antes”, en *La doctrina de los ciclos*, 87.

2.1.1.2.3.6.8. Para Unamuno, el tiempo fluye desde el porvenir, y Bradley dice que el “porvenir” es una mera construcción de nuestra esperanza. “Bradley niega el futuro; una de las escuelas filosóficas de la India niega el presente”, *Historia de la eternidad*, 12.

2.1.1.2.3.6.9. Son muchos los que piensan que el contenido de las Escrituras, como premeditado por Dios, contiene “la historia del universo — y en ella nuestras vidas y el más tenue detalle de nuestras vidas”. Véase, *El espejo de los enigmas*, 171. Los cabalistas llegan a creer que mientras los tres elementos primarios constituyen la substancia de todo lo existente, las 22 letras del alfabeto hebreo constituyen la forma.

2.1.1.2.3.6.10. El texto de la Biblia, expreso en el alfabeto hebreo, *forma secreta de lo existente*, dio origen al movimiento cabalístico en el que cada letra tiene un secreto significado para el iniciado. Los principios de la Ghematria y la Temura se ocupan del uso de los valores numéricos de las letras de una palabra con propósito de comparación de números y de la permutación de letras por los tres alfabetos cabalísticos 'Atbach, 'Albam y 'Athbasch. El Aleph representa los cuatro mundos cabalísticos.

2.1.1.2.3.6.11. “[...] imaginaron [los monótonos, los histriones e incluso León Bloy] que todo hombre es dos hombres y que el verdadero es el otro, el que está en el cielo. También imaginaron que nuestros actos proyectan un reflejo invertido, de suerte que si velamos, el otro duerme, si fornicamos, el otro es casto, si robamos, el otro es generoso. Muertos, nos uniremos a él y seremos él”, *Los teólogos*, 41.

2.1.1.2.3.6.12. “[Para Dios y para Aureliano, el ortodoxo y el hereje, el aborrecedor y el aborrecido, el acusador y la víctima] forman una misma persona”, *Los teólogos*, 45. Es-

tas consideraciones están, además, expuestas, en forma de ficción, por Borges: en *El fin*, luego de la pelea, el negro “ahora era nadie. Mejor dicho era el otro”, 180; igual sucede en *La forma de la espada* y en *El tema del traidor y del héroe*: Kilpatrik se apersona del doble papel, de traidor y héroe, como Judas. Tamayo y Ruiz han notado la doble identidad de personajes en otras obras de Borges, realizada por medios indirectos.

2.1.1.2.3.7.1. “Todos los hombres, en el vertiginoso instante del coito, son el mismo hombre. Todos los hombres que repiten una línea de Shakespeare, *son* William Shakespeare [sostiene una de las iglesias de Tlön]”, 25.

2.1.1.2.3.7.2. Schopenhauer sostiene que “Yo siempre he sido yo; es decir, cuantos dijeron yo durante ese tiempo, no eran otros que yo”, *Historia de la eternidad*, 19-20; “Acaso Schopenhauer tiene razón: yo soy los otros, cualquier hombre es todo los hombres [...]”, *La forma de la espada*, 133; En *Deutsches Requiem*, 84, se afirma que Schopenhauer propone que el hombre prefija, como otro Dios, su vida desde el nacimiento.

2.1.1.2.3.7.3. Sobre los repetidores de Shakespeare y sobre que Shakespeare es todos, véase, *Nueva refutación del tiempo*, 244 y *De alguien a nadie*, 201, *La forma de la espada*, 133.

2.1.1.2.3.7.4. La noción generalizada, según la cual “un hombre son todos los hombres”, se atribuye, además de a Schopenhauer, a Hawthorne (*Nathaniel Hawthorne*, 78) y a los panteístas. “El panteísmo ha divulgado un tipo de frases en las que se declara que Dios es diversas cosas contradictorias o (mejor aún) misceláneas”, *Nota sobre Walt Whitman*, 100.

2.1.1.2.3.8.1. “Explicaron que una cosa es *igualdad* y otra *identidad* y formularon una especie de *reductio ad absurdum*, o sea el caso hipotético de nueve hombres que en nueve sucesivas noches padecen un vivo dolor. ¿No sería ridículo —interrogaron— pretender que ese dolor es el mismo? Dijeron que al heresiarca no lo movía sino el blasfematorio pro-

pósito de atribuir la divina categoría de *ser* a unas simples monedas y que a veces negaba la pluralidad y otras no. Argumentaron: si la igualdad comporta la identidad, habría que admitir asimismo que las nueve monedas son una sola”, 25.

2.1.1.2.3.8.2. “Las ruidosas catástrofes generales — incendios, guerras, epidemias — son un solo dolor, ilusoriamente multiplicado en muchos espejos”, *Nueva refutación del tiempo*, 244. Véase también *El tiempo* y J. W. Dunne, 32-33.

2.1.1.2.3.9.1. “Esa conjetura feliz afirma que hay un solo sujeto, que ese sujeto indivisible es cada uno de los seres del universo y que éstos son los órganos y máscaras de la divinidad”, 26.

2.1.1.2.3.9.2. Sobre que lo particular es órgano de Dios, que está detrás, véase *De alguien a nadie*, 200.

2.1.1.2.3.10.1. “Afirman que la operación de contar modifica las cantidades y las convierte de indefinidas en definidas”, 26.

2.1.1.2.3.10.2. En *La perpetua carrera de Aquiles y la tortuga*, 117-118, se expone una concepción semejante, según Russell; véase también *La doctrina de los ciclos*, 77.

2.1.1.2.3.11.1. “En los hábitos literarios también es todopoderosa la idea de un sujeto único. Es raro que los libros estén firmados [...] se ha establecido que todas las obras son obra de un solo autor, que es intemporal y es anónimo. La crítica suele inventar autores: elige dos obras disímiles — el Tao Te King y las 1[0]01 Noches, digamos —, las atribuye a un mismo escritor y luego determina con probidad la psicología de ese interesante *homme de lettres*...”, 27.

2.1.1.2.3.11.2. “Diríase que una sola persona ha redactado cuantos libros hay en el mundo; tal unidad central hay en ellos que es innegable que son obra de un solo caballero omnisciente (Emerson, *Essays*, 2, VIII). Veinte años antes Shelley dictaminó que todos los poemas del pasado, del presente y del porvenir, son episodios o fragmentos de un solo

poema infinito, erigido por todos los poetas del orbe (*A defence of Poetry, 8121*)”, *La flor de Coleridge*, 19; “Para el concepto clásico, la pluralidad de los hombres y de los tiempos es accesoria, la literatura es siempre una sola”, *La postulación de la realidad*, 70.

2.1.1.2.3.11.3. No es extraño que dos libros de diferentes autores, por lo menos dos para los gramáticos alejandrinos, o muchos, para el Abate de Aubignac o Friedrich A. Wolf, sean atribuidos a *un* autor que la historia literaria ha llamado Homero. Tampoco lo opuesto: que a dos autores se atribuya un mismo texto, como lo hace Borges al atribuir la misma teoría — de contar — a Bertrand Russell y a George Cantor en dos ensayos, en *La perpetua carrera de Aquiles y la tortuga* y *La doctrina de los ciclos*.

2.1.1.2.3.12.1. “También son distintos los libros. Los de ficción abarcan un solo argumento, con todas las permutaciones imaginables”, 27.

2.1.1.2.3.12.2. “El libro más famoso de Browning consta de diez informaciones detalladas de un solo crimen, según los implicados en él. Todo el contraste deriva de los caracteres, no de los hechos, y es casi tan abismal como el de diez versiones juntas de Homero”, *Las versiones homéricas*, 108.

2.1.1.2.3.12.3. *April March*, la novela “ramificada” de Herbert Quain, el personaje de Borges, y *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*, con sus variables aludidas en el numeral 1.1.1.2., *Orden paradigmático*, de este trabajo.

2.1.1.2.3.13.1. “Los [libros] de naturaleza filosófica invariablemente contienen la tesis y la antítesis, el riguroso pro y el contra de una doctrina. Un libro que no encierra su contralibro es considerado incompleto”, 27.

2.1.1.2.3.13.2. “[...] las más graves objeciones a cualquier doctrina filosófica suelen preexistir en la obra que la proclama. Platón en el *Parménides*, anticipa el argumento del tercer hombre que le opondrá Aristóteles, Berkeley (*Dialo-*

gues, 3), las refutaciones de Hume”, *Nota a Nota sobre Walt Whitman*, 127.

2.1.1.2.3.1.3. El artículo técnico que “Menard propone, recomienda, discute y acaba por rechazar” en *Pierre Menard, autor del Quijote*, 46.

2.1.2. Equívoco.

2.1.2.1. Por ambigüedad.

2.1.2.1.1. N₂:

2.1.2.1.1.1. “El resto parecía muy verosímil, muy ajustado al tono general de la obra y (como es natural) un poco aburrido”, 15. ¿El resto era aburrido ‘por ser natural’?

2.1.2.1.1.2. “Russell (*The analysis of mind*, 1921, pág. 159 supone que el planeta ha sido creado hace pocos minutos, provisto de una humanidad que ‘recuerda’ un pasado ilusorio”, *Nota*, 23. Como se viene exponiendo que una escuela tlönita razona que “el pasado no tiene realidad sino como recuerdo del presente”, exposición a que corresponde la *nota* de pie de página mencionada, parece que Russell se refiere en su razonamiento o bien al planeta tierra o a Tlön o a ambos.

2.1.2.1.2. N₃: Los defensores del sentido común en Tlön, denunciaron el absurdo de olvidar — como lo hace el heresiarca de la aporía de las monedas — que “una cosa es *igualdad* y otra *identidad*”, y pretender que son lo mismo, 25.

2.1.2.1.3. N₅: “[...] el visible universo era una ilusión o (más precisamente) un sofisma: los espejos y la paternidad son abominables [...] porque lo multiplican y divulgan”, 14. ¿Multiplican el universo y lo divulgan? ¿Multiplican el sofisma y lo divulgan? ¿Multiplican o divulgan uno u otro?

2.1.2.1.4. N₇:

2.1.2.1.4.1. “[...] los hombres de ese planeta conciben el universo como una serie de procesos mentales, que no se

desenvuelven en el espacio sino de modo sucesivo en el tiempo. Spinoza atribuye a su inagotable divinidad los atributos de la extensión y del pensamiento”, 22. ¿La inagotable divinidad del terrícola Spinoza? ¿Y si no se está informado al respecto, la inagotable divinidad del universo de los tlönitas? *Su* se puede referir a ambos poseedores en cierto momento.

2.1.2.1.4.2. “Ese monismo o idealismo total [de Tlön] invalida la ciencia. Explicar (o juzgar) un hecho es unirlo a otro; esa vinculación, en Tlön, es un estado posterior del sujeto”, 22. ¿Explicar (o juzgar) un hecho, en Tlön, en la tierra, o absoluta e irrespectivamente?

2.1.2.1.4.3. “Otra escuela [tlönita] declara que ha transcurrido ya *todo el tiempo* y que nuestra vida es apenas el recuerdo [...] de un proceso irrecuperable”, 23. ¿*Nuestras* de los tlönitas o de los terrícolas o de ambos?

2.1.2.1.4.4. “Otra [escuela declara], que la historia del universo — y en ella nuestras vidas y el más tenue detalle de nuestras vidas — es la escritura que produce un dios”, 23. ¿De nuevo, *nuestras* de quienes? ¿Universo de quiénes?

2.1.2.1.4.5. “Siglos y siglos de idealismo no han dejado de influir en la realidad. No es infrecuente, en las regiones más antiguas de Tlön [...]”, 27. ¿La realidad de dónde, si se ha dicho que es un planeta subsistente, y como tal *ideal*? Los objetos reales de primer grado que se citan lo son de la tierra.

2.1.2.2. Por ambivalencia.

Pertenecen por igual a N_2 y N_7 :

2.1.2.2.1. “He dicho que los hombres de ese planeta conciben el universo como una serie de procesos mentales, que no se desenvuelven en el espacio sino de modo sucesivo en el tiempo”, 22.

2.1.2.2.2. “Hume notó para siempre que los argumentos de Berkeley no admitían la menor réplica y no causaban la menor convicción. Ese dictamen es del todo verídico en su aplicación a la tierra: del todo falso en Tlön”, 20.

2.1.2.2.3. “La geometría de Tlön comprende dos disciplinas algo distintas: la visual y la táctil. La última corresponde a la nuestra”, 26.

2.1.2.2.4. “Acentúan la importancia de los conceptos de mayor y menor, que nuestros matemáticos simbolizan por $>$ y por $<$ ”, 26.

2.2. Referente concreto.

2.2.1. Unívoco.

2.2.1.1. Intratextual.

2.2.1.1.1. Discreto.

2.2.1.1.1.1. Animado.

1. *Borges* = ¹² Bioy, en cuanto ambos proceden a hacer descubrimientos desde un comienzo; descubren al recordar.

2. *Borges* = los autores de la *Anglo-American Cyclopaedia*, en cuanto *morosos*.

3. *Borges* = Bioy: ambos cuentan a otro lo leído sobre Uqbar: Bioy a *Borges* y *Borges* al lector.

4. *Borges* = sus lectores, en cuanto tienen recuerdos de Tlön (“Me limitaré a recordar”, 29; “recuerdo que su peso era intolerable”, 32; “Lo demás está en la memoria (cuando no en la esperanza o en el temor) de todos mis lectores. Básteme recordar o mencionar los hechos subsiguientes, con una mera brevedad de palabras que el cóncavo recuerdo general enriquecerá”, 32-33).

5. *Borges* = heresiarca uqbarino: ambos afirman, el uno la falsedad de Uqbar como país, el otro, lo ilusorio del visible universo.

¹² Este signo significa semejanza significativa.

6. Bioy = Amorim: ambos adquieren, por unos cuantos pesos, el uno, un volumen enciclopédico con un artículo sobre Uqbar (y Tlön), el otro un objeto de Tlön.

7. *Borges* = constructores del Tlön: *Borges* encuentra un artículo sobre un país y dos años más tarde algo “más arduo”; los constructores emprenden la invención de un país, pero doscientos años después deben ampliarla a la de un planeta.

8. *Borges* = Ezra Buckley: desdeñosos y burlones ante los creadores de un país o de un planeta.

9. *Borges* = autores del ejemplar de la enciclopedia de Memphis: unos y otros han prescindido de partes de los textos escritos, antes de publicarlos nuevamente.

10. *Borges* = padre, en cuanto ambos intercambian libros con Herbert Ashe (*Borges*, unilateralmente recibe un libro de Ashe, sin que este se lo diera intencionalmente). Gunnard Erfjord y Ashe se asocian por la misma razón.

11. *Borges* \longleftrightarrow ¹³ padre, en cuanto uno habla, incluso confidencialmente, con Ashe; el otro estrechó con Ashe una amistad inglesa, de las que “empiezan por excluir la confianza y [...] muy pronto omiten el diálogo”.

12. *Borges* \longleftrightarrow aquellos descuidados entre sus lectores: por casualidad descubre él algunos objetos tlönitas como la brújula y el cono, en tanto que ellos no se enteran de los que en forma creciente los rodean siempre.

13. *Borges* = periodista de Memphis, que por casualidad descubre (los 40 volúmenes enciclopédicos de Tlön). Serán \longleftrightarrow en caso de admitir, para el segundo, el descubrimiento consentido.

14. *Borges* = autores de *Orbis Tertius*: han hecho una *revisión* de un mundo ilusorio (“Esa *revisión* de un mundo ilusorio se llama provisoriamente *Orbis Tertius*”, 31; “yo sigo revisando [...] una indecisa traducción [...] del *Urn Burial* de Browne”, 34.

¹³ Este signo significa *oposición significativa*.

15. *Borges* = Ashe: ambos trasladan o traducen textos en el hotel de Adrogué.

16. *Borges* = Ashe: ambos son modestos traductores (“uno de sus modestos demiurgos fue Herbert Ashe”, 31; “Yo sigo revisando [...] una indecisa traducción quevediana (que no pienso dar a la imprenta) del *Urn Burial* de Browne”, 34).

17. *Borges* = Leibniz, por la razón antes expuesta.

18. *Borges* = Ezra Buckley y enciclopedistas tlönistas, por la misma razón anterior.

19. *Borges* = Bioy: la modestia de Bioy ha elaborado — a juicio de *Borges* — “una ficción improvisada [...] para justificar una frase”; la modestia de *Borges* ha elaborado una ficción, *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*, que justifica una muy conocida frase de Bioy (sobre que en *Borges*, “nada sobra (ni falta): todo está subordinado a las necesidades del tema”).

La ficción de Bioy se representa improvisadamente, en el cuento; el cuento, en sí es una ficción muy elaborada.

20. Alfonso Reyes = sociedad secreta, y benévola creadora de Tlön: se proponen, ambos, la creación de Tlön.

21. Alfonso Reyes \longleftrightarrow sociedad secreta y benévola creadora de Tlön; creyó aquel que una generación de tlönistas bastaba para la labor de crear [una enciclopedia de] Tlön; éstos, que una generación no bastaba.

22. Herbert Ashe = muchacho muerto en la pulpería: dejan objetos de (o sobre) Tlön, como por descuido, antes de morir.

23. Herbert Ashe = muchacho muerto en la pulpería: no parecían lo que eran.

24. Herbert Ashe \longleftrightarrow padre: Ashe es viudo y sin hijos.

25. Schopenhauer = heresiarca tlönita que resolvió el enigma de las monedas.

26. Ezra Buckley = Leibniz, por no desear que su obra se haga pública.

27. El personaje X de la fábula tlönita = muchacho muerto en la pulpería: ambos dejan caer monedas.

28. Los lectores de Borges = tlönitas: merced a la esperanza y el recuerdo los tlönitas educen o hacen persistir los objetos en Tlön; merced a la memoria o la esperanza, Tlön se representa o perdura ante los lectores de Borges.

29. Los ortodoxos uqbarinos = sociedad secreta y benévola creadora de Tlön: ambas fueron perseguidas y hubieron de emigrar.

2.2.1.1.1.2. Animado - inanimado (o viceversa).

1. Uqbar = heresiarca Uqbarino: sus nombres no figuran en los textos consultados.

2. Uqbar, como "país indocumentado" = muchacho muerto en la pulpería ("Nadie sabía nada del muerto, salvo 'que venía de la frontera'", 32).

3. Fraternidad Rosacruz = Tlön: ambos cuentan con contradictores y conversos (De Quincey da cuenta de los Paracelsistas como conversos de la citada orden).

4. Herbert Ashe = objetos de Tlön: persisten en el recuerdo.

5. Herbert Ashe \longleftrightarrow las efusivas madre selvas (Ashe es "viudo y sin hijos").

6. Herbert Ashe = la conversación Ashe — *Borges*: terminan en lo mínimo (Ashe, muere "de la rotura de un aneurisma"; la conversación, que empezara en asuntos muy graves finaliza en la digresión o insignificancia).

2.2.1.1.1.3. Inanimado.

1. La falsa carátula del ejemplar de la quinta \longleftrightarrow la falsa carátula del ejemplar de Bioy: la primera es doblemente falsa; la segunda, doblemente no falsa.

2. Las páginas de la *Anglo-American Cyclopaedia* = páginas de la obra De Quincey: contienen asuntos inesperados.

3. Ejemplar de Memphis = primera parte del "artículo" de *Borges*: en ambos se ha tachado algo inverosímil.

4. Onceno tomo = artículo de *Borges* sobre Uqbar, según versión “de 1947”: articulado y sin tono paródico.

5. Onceno tomo \longleftrightarrow artículo de *Borges* sobre Uqbar, según versión “de 1940” (esta última contenía un “resumen burlón”).

6. Onceno tomo = *Anglo-American Cyclopaedia*: en ambas alguien - *Borges* - o algo - falsa carátula - repiten: falsamente *Borges* (porque la décima *Encyclopaedia Britannica* no es la de 1902); correctamente — aunque sin fecha —, la carátula.

7. Onceno tomo \longleftrightarrow “TUOT”: al final de “TUOT” hay una “ligerísima burla”.

8. Onceno tomo = segunda parte de “TUOT”: en ambas se mencionan textos (tomos o artículos) precedentes.

9. “TUOT” = *Anglo American Cyclopaedia* y artículo sobre Uqbar, en cuanto publicados “en otras fechas y sitios” diferentes de los indicados por los autores.

10. *Orbis Tertius* = tigres: ambos, transparentes (“yo pienso que sus tigres transparentes”, 20: “en una hoja de papel de seda [...] había estampado un óvalo azul con esta inscripción: *Orbis Tertius*”, 18).

11. Final del Onceno tomo = final de “TUOT”: en ambos el pasado y el porvenir se han modificado.

12. Objetos recobrados de un río en Tlön \longleftrightarrow cono del muchacho muerto en la pulpería (este último casi es echado al río).

13. Objetos de segundo grado del hemisferio boreal de Tlön = *hrönir* (“esos objetos de segundo grado pueden combinarse con otros; el proceso, mediante ciertas abreviaturas, es prácticamente infinito”, 21; “Esos objetos secundarios se llaman *hrönir* /.../ los *hrönir* de segundo y de tercer grado /.../ los de quinto /.../ los de noveno /.../ los de undécimo /.../”, 27-28).

14. *hrönir* = Kenningar: son objetos más largos que el original, para *Borges*.

15. *hrönir* = Noche de Noches (por la característica anotada en 13. anterior).

16. Objetos tlönitas en Tlön = objetos tlönitas en la tierra: aparecen por casualidad (o por premeditación de los directores de los programas): “Hasta hace poco los *hrönir* fueron hijos casuales de la distracción”, 27; “ahora me deparaba el azar algo más precioso”, 18; “Un azar que me inquieta hizo que yo también fuera testigo [...]”, 31.

17. Los *artículos* tlönitas (o *uqbarinos*) son = entre sí en cuanto se disimulan y entrometen.

18. Objetos inmóviles (del cajón de platería) \longleftrightarrow móvil brújula.

19. Reimpresiones de la Primera Enciclopedia de Tlön = reimpresión de la *Encyclopaedia Britannica* (con el nombre de *Anglo American Cyclopaedia*): de ambas se hicieron reimpresiones piráticas.

20. *Urn Burial* = Las Kenningar: una y otras son mezcla ininteligible de metáforas y traducirlas es destruirlas.

2.2.1.1.2. Microestructuralmente.

1. Una noche Bioy y *Borges* buscan en la *Anglo-American Cyclopaedia* un artículo sobre Uqbar y no lo encuentran, aunque Bioy afirma que allí lo consultó = Una noche, Bioy y *Borges* buscan en la Biblioteca nacional algunos libros sobre Uqbar y no los encuentran, aunque en un artículo enciclopédico y en algunos catálogos aparecen citados = Al día siguiente (de la conversación *Bioy-Borges*), Mastronardi busca el artículo sobre Uqbar en la *Anglo-American Cyclopaedia* y no lo encuentra en el ejemplar consultado (aunque, es de suponerse, *Borges* le ha insinuado que allí esté) = quienes “En vano hemos desordenado las Bibliotecas de las dos Américas y de Europa” (en busca de unos tomos de la Enciclopedia tlönita)=los buscadores frustrados, en general (los presos de la cárcel tlönita que no encontraron lo que “les mostraron que iban a encontrar”; los lectores que no encuentren el significado de “tuor”, o de la novela planeada por *Borges* y Bioy;

los lectores descuidados del artículo de la *Anglo-American Cyclopaedia*; los tlönitas que no entendieron la anécdota del heresiarca materialista; los traductores infieles que figuran en el cuento...).

2. Opuestos (\longleftrightarrow) al grupo anterior son: Bioy, quien al día siguiente de la conversación nocturna con Borges encuentra el artículo sobre Uqbar, en su ejemplar; los que encuentran objetos de Tlön (*Borges*, Amorim, los alumnos de una escuela tlönita, el periodista de Memphis, la princesa de Faucigny Lucinge, aquellos que encontrarán los cien tomos de la Segunda Enciclopedia de Tlön), y en general, los lectores que encuentren el significado de “tuor” o de la novela de Borges y Bioy, los lectores atentos del artículo sobre Uqbar, y quienes entendieron la anécdota del heresiarca.

3. *Borges-Bioy* = enciclopedistas (los asocia la circunstancia *nocturna* de sus conciliábulos: “Bioy Casares había cenado conmigo esa noche”, 13; “en una noche de Lucerna o de Londres empezó [...]”. Una sociedad secreta [...], 29).

4. Son semejantes (=) los polemistas: *Borges-Bioy*, los jugadores de ajedrez, los inventores de Tlön, los tlönitas contradictores, los articulistas de revistas, los teólogos de las controversias.

5. *Bioy-Borges* \longleftrightarrow sociedad filantrópica iniciadora de los proyectos uqbarinos - Ezra Buckley: conciben, en su orden, una novela o un país y emprenden luego la realización de un cuento o un planeta.

6. Son semejantes (=) por ejercer paternidad: *Bioy-Borges*, la sociedad filantrópica “de Lucerna o de Londres”, Ezra Buckley, Ashe, etc., como autores literarios; los ortodoxos uqbarinos cuyo emblema es el obelisco — fálico —; los educadores de *hrönir* (“hijos de la casualidad”) y el padre de *Borges*. Todos a su vez, son semejantes a los espejos, que según la opinión del heresiarca Uqbarino “multiplican” el universo. Se oponen todos a Ashe (en cuanto es viudo y sin hijos) y al heresiarca uqbarino de la memorable sentencia.

7. *Borges-Bioy* = autores del artículo sobre Uqbar y autores de las enciclopedias tlönitas: se manifiesta difícil de en-

contrar el significado de la obra proyectada o llevada a cabo por los primeros; difícilmente se encuentran los lugares citados o descritos por los segundos.

8. Son semejantes (=), las enciclopedias, por doblemente falaces, o por ser copia o imagen (el doble) de otras, las carátulas de las enciclopedias, por doblemente falsas, algunos hombres (como Herbert Ashe) por doblemente fantasmales.

9. *Borges* = Alfonso Reyes, en cuanto entre burlas y veras se refieren a la ficción tlönita; son, ambos \longleftrightarrow autores del Onceno tomo, consecuencialmente.

10. Alfonso Reyes y colegas = autores de la Primera Enciclopedia de Tlön: se proponen la [re-] construcción de esa "magna" obra.

11. Martínez Estrada — Drieu la Rochelle = segundo heresiarca tlönita, en cuanto proponen una hipótesis victoriosa.

12. *Borges-Bioy* y lectores sistemáticos = aquellos individuos "capaces de invención ('descubrimiento')", que lograron configurar a Tlön.

13. *Borges* = Ashe y padre y a los ajedrecistas que proyectaron a Uqbar (véase, *La escritura del dios*, y *Ajedrez*. En esta última: "Dios mueve al jugador, y este la pieza. / ¿Qué dios detrás de Dios la trama empieza / De polvo y sueño y agonías?").

14. *Borges-Bioy* \leftrightarrow padre de *Borges* - Ashe: son amigos e intercambian libros (o periódicos) y no dialogan pero juegan al ajedrez ("polemizan"), los segundos; los primeros, son amigos, intercambian libros, polemizan largamente ("sobre cómo ser ajedrecistas", *i. e.* urdidores de mundos).

15. Herbert Ashe — padre = Tlön — tierra: estrechan "amistad"; pero son \longleftrightarrow en cuanto no dialogan.

16. Herbert Ashe = texto de "tuot", textos tlönitas, como la fábula del heresiarca, los textos de difícil traducción — entre otros la inscripción del torso educido por los estudiantes — y los correspondientes a los estudios "herméticos" a cuyo estudio se dedicaron los creadores de Tlön, inicialmente: la mayoría de ellos se revelan a alguien.

17. *Borges*, Bioy, Ashe, iniciadores de Tlön, Erfjord, Leibniz \longleftrightarrow Ezra Buckley: modestos los primeros, imodesto el último.

18. Los objetos tlönitas son = (expresivamente) en cuanto sus nombres contienen sonidos semejantes, en el mismo orden: *óvalo*, *cóncava* (brújula), *cono*; lo son descriptivamente, por ser el óvalo un *orbe*, la segunda una *esfera* y el tercero un *cono*. Los tres objetos provienen, todos, del extranjero, los dos primeros, envueltos o envalados en empaques sellados.

19. Hume-Berkley = heresiarcas discutidores de Tlön.

20. *Borges* - padre = buscadores de objetos en Tlön: les muestran fotografías de lo que se va a encontrar o ha encontrado alguien.

21. *Borges* - Amorin = Princesa de Faucigny Lucinge: no reconocen en un principio los objetos o personas procedentes de Tlön.

22. Investigadores uqbarinos, alumnos tlönitas, periodistas de Memphis son = en cuanto "exhuman" objetos del ilusorio mundo.

23. Los poetas tlönitas, los hablantes tlönitas = educadores de *hrönir*; usan o educen objetos compuestos.

24. *Encyclopaedia Britannica*, los 40 volúmenes de la Primera Enciclopedia de Tlön, la primera parte del cuento de *Borges*, son = : de ellos se hicieron o ediciones piráticas o reimpressiones.

2.2.1.2. Extratextual.

1. "Esas cuatro páginas adicionales comprendían el artículo sobre Uqbar, no previsto (como habrá advertido el lector) por la indicación alfabética", 15, se asocia con "También hay letras en el dorso de cada libro; esas letras no indican o prefiguran lo que dirán las páginas. Sé que esa inconexión, alguna vez, pareció misteriosa", *La biblioteca de Babel*, 86-87.

2. "solían [los dos] batirse al ajedrez", 17, se asocia con "*Todos creyeron que el encuentro de los dos jugadores de aje-*

drez había sido casual”, *Examen de la obra de Herbert Quain*, 79.

3. “En la primera página [de la Enciclopedia...] había estampado un óvalo azul con esta inscripción: *Orbis Tertius*”, 18, se asocia con la enciclopedia *Speculum Triplex* que menciona la “esfera sin fin”, según *La esfera de Pascal*, 15.

4. “Se conjetura que este *brave new world* es obra de una sociedad secreta”, 19, se asocia con las dos novelas bien conocidas de Aldous Huxley, *Brave New World* y *Brave New World Revisited*.

5. “Yo pienso que sus tigres transparentes [...] no merecen, tal vez, la continua atención de todos los hombres”, 20, se asocia con “*Esta ciudad (pensé) es tan horrible que [...]. No quiero describirla; un caos de palabras heterogéneas, un cuerpo de tigre o de toro, en el que pulularan monstruosamente, conjugados y odiándose, dientes, órganos y cabezas, pueden (tal vez) ser imágenes aproximativas*”, *El inmortal*, 15; con “*imaginé a mi dios confiando el mensaje a la piel viva de los jaguares [...]. Imaginé esa red de tigres, ese caliente laberinto de tigres, dando horror a los prados y a los rebaños para conservar un dibujo [...]. Dedicué largos años a aprender el orden y la configuración de las manchas [...]. así pude fijar en la mente las negras formas que tachan el pelaje amarillo. Algunas incluían puntos; otras formaban rayas transversales en la cara interior de las piernas; otras, anulares, se repetían. Acaso eran un mismo sonido o una misma palabra [...]. Más que un descifrador [...]. Yo era un encarcelado*”, *La escritura del dios*, 117-119; con “*Pienso en un tigre [...]. Entre las rayas del bambú descifro / sus rayas [...] y reflexiono / que el tigre vocativo de mi verso / es un tigre de símbolos y sombras / una serie de tropos literarios / y de memorias de la enciclopedia [...]. Un tercer tigre buscaremos*”, *El otro tigre*, 195-196.

6. “*Surgió la luna sobre el río se dice hlör u fang axaxaxas mlö*”, 21, se asocia con “otro [volumen de la biblioteca de Babel es] *Axaxaxas Mlö*. Esas proposiciones [los nombres de los libros], a primera vista incoherentes, sin duda son capaces de

una justificación criptográfica o alegórica”, *La biblioteca de Babel*, 93-94; con *Abraxa*, el primer nombre de Utopía, según Thomas More y con *Abraxas*, nombre del abracadabra.

7. “Ya sabemos que en Tlön el sujeto del conocimiento es uno y eterno”, 27, se asocia con lo que dicen quienes opinan sobre “el sujeto del conocimiento (Paul Deussen, Schopenhauer, Herbart, J. W. Dunne), en *El tiempo* y *J. W. Dunne*.

8. “Esos objetos secundarios se llaman *hrönir*”, 27, se asocia con *Yr-Rune*, la Y, “Überzählige Runen”, letras místicas y con nombres como *Vafthrudnir*, “Mighty in Riddles”, de las Eddas.

9. “Las cosas [...] propenden asimismo a borrarse y a perder los detalles cuando los olvida la gente. Es clásico el ejemplo de un umbral que perduró mientras lo visitaba un mendigo y que se perdió de vista a su muerte”, 29, se asocia con “Yo soy el único espectador de esta calle; / si dejara de verla se moriría”, *Caminata*, 56; con “(Si el Eterno / Espectador dejara de soñarnos / un solo instante, nos fulminaría, / blanco y brusco relámpago, Su olvido)”, *Oda escrita en 1966*, 286; con, “el olvido, que anula o modifica el pasado”, *Otro poema de los dones*, 283; con el que sueña en *Las ruinas circulares* (y su acápite); con “hay un instante / en que peligrá desafortadamente su / ser [el de Buenos Aires] cuando son pocos los que sueñan el mundo”, *Amanecer*, 46.

10. “Ocurrió en un departamento de la calle Laprida, frente a un claro y alto balcón que mira al ocaso”, 31, se asocia con “Hay un balcón que mira al poniente [en casa de Bandeira]”, *El muerto*, 30; con “Nada cuesta imaginar a unos pasos un sereno balcón que mira al poniente”, *Una rosa amarilla*, 31.

11. Erfjord es apellido que ya aparece en *Tres versiones de Judas*, 173 (como el hebraísta dinamarqués Erik Erfjord) y en *Los teólogos*, 40 (como Erfjold).

12. “Tlön será un laberinto, pero es un laberinto urdido por hombres, un laberinto destinado a que lo descifren los hombres”, 34, se asocia con el concepto del libro como mundo

en “El mundo, según Mallarmé, existe para un libro, somos versículos o palabras o letras de un libro mágico, y ese libro incesante es la única cosa que hay en el mundo: es, mejor dicho, el mundo”, *El culto de los libros*, 163, y con la casa de Asterión — el laberinto — que “es del tamaño del mundo; mejor dicho, es el mundo”, *La casa de Asterión*, 69 y con el laberinto que sueña el protagonista de *El jardín de los senderos que se bifurcan*, 102, “laberinto que implica [ra] los astros”.

13. “[...] la humanidad olvida y torna a olvidar que [¿Tlön?] es un rigor de ajedrecistas [...]”, 34, se asocia con “En el oriente se encendió esta guerra / cuyo anfiteatro es hoy toda la tierra”, *Ajedrez*, 179 y — junto con la cita 12. — con las ejecutorias de Ts’ ui Pên quien en *El jardín de los senderos que se bifurcan* se retira a escribir un libro y a construir un laberinto. “Todos imaginaron dos obras; nadie pensó que libro y laberinto eran un solo objeto”, 105.

14. “El contacto y el hábito de Tlön han desintegrado este mundo [...]. Ya ha penetrado en las escuelas el (conjetural) “idioma primitivo” de Tlön; ya la enseñanza de su historia armoniosa (y llena de episodios conmovedores) ha obliterado a la que presidió mi niñez; ya en las memorias un pasado ficticio ocupa el sitio de otro [...]. Han sido reformadas la numismática, la farmacología y la arqueología”, 34, se asocia con “Modificar el pasado es modificar un solo hecho; es anular sus consecuencias, que tienden a ser infinitas. Dicho sea con otras palabras: es crear dos historias universales [afirmación de la *Summa Teológica*, según Borges]”, *La otra muerte*, 78.

15. “Si nuestras previsiones no erran, de aquí [a] cien años [...] desaparecerán del planeta el inglés y el francés y el mero español. El mundo será Tlön”, 34, se asocia, extratextualmente con “When Oldspeak had been once and for all superseded, the last link with the past would have been severed. History had already been rewritten, but fragments of the literature of the past survived here and there [...]. In the future such fragments, even if they chanced to survive, would be unintelligible and untranslatable [...] the final adoption of Newspeak had been fixed for so late a date as 2050”, GEORGE ORWELL, 1984, 255-256.

16. Los trozos del cuento citados en 14. y 15. y “yo sigo revisando [...] una indecisa traducción [...] del *Urn Burial* de Browne”, 34, se asocian con la fragilidad y contingencia del mundo y el universo a que alude el autor del *Urn Burial* cuando dice “The great mutations of the world are acted”, 1249 y “But to subsist in bones and be but pyramidally extant is a fallacy in duration”, 1248¹⁴ y “[...] men have been deceived even in their flatteries above the sun, and studied conceits to perpetuate their names in heaven. The various cosmography of that part hath already varied the names of contrived constellations: Nimrod is lost in Orion, and Osiris in the Dog Star. While we look for incorruption in the heavens, we find they are but like the earth, durable in their main bodies, alterable in their parts: Where of beside comets and new stars, perspectives begin to tell tales, and the spots that wander about the sun, with Phaeton’s favor, would make clear conviction” (*The Religio Medici and other Writings*, ed. cit., 137).

2.2.2. Equívoco.

2.2.2.1. Explícito.

2.2.2.1.1. Por ambigüedad.

2.2.2.1.1.1. N₃:

“De los catorce nombres que figuraban en la parte geográfica solo reconocimos tres - Jorazán, Armenia, Erzerum, interpolados en el texto de un modo ambiguo”, 15.

2.2.2.1.2. Por contradicción.

2.2.2.1.2.1. N₄:

La novela que planean Borges y Bioy ha de ser contradictoria, 13.

¹⁴ Véase SIR THOMAS BROWNE, *Hydriotaphia, Urn Burial*, Chap., V., en *The Norton Anthology of English Literature...*, vol. I., New York, W. W. Norton & Company Inc., [c. 1968].

2.2.2.2.1.2.2. N7:

1. “Básteme recordar que las contradicciones aparentes del Onceno Tomo son la piedra fundamental de la prueba de que existen los otros”, 20.

2. “El hecho de que nadie crea en la realidad de los sustantivos hace, paradójicamente, que sea interminable su número”, 21-22.

3. “De ello cabría deducir que no hay ciencias en Tlön — ni siquiera razonamientos —. La paradójica verdad es que existen, en casi innumerable número”, 22.

4. “Algunos pensadores lo han formulado [el materialismo], con menos claridad que fervor, como quien adelanta una paradoja”, 24.

5. “Los [libros] de naturaleza filosófica invariablemente contienen la tesis y la antítesis, el riguroso pro y el contra de una doctrina. Un libro que no encierra su contralibro es considerado incompleto”, 27.

6. “Las investigaciones en masa producen objetos contradictorios”, 28.

2.2.2.1.2.3. N8:

“El lenguaje de Tlön se resistía a formular esa paradoja [el sofisma de las nueve monedas]”, 24.

2.2.2.1.3. Por imprecisión.

2.2.2.1.3.1. N2: “Reproduzco el artículo anterior [...] sin otra escisión que algunas metáforas”, 29.

2.2.2.1.3.2. N3: “Releyéndolo [el artículo de la *Anglo-American Cyclopaedia*], descubrimos bajo su rigurosa escritura una fundamental vaguedad. [...] De los nombres históricos, uno solo [reconocimos]: el impostor Esmerdis el mago, invocado más bien como una metáfora. La nota parecía precisar las fronteras de Uqbar, pero sus nebulosos puntos de referencia [...]”, 15.

2.2.2.1.3.3. N₇:

1. “Recordaron [los defensores del sentido común] que todo sustantivo (hombre, moneda, jueves, miércoles, lluvia) solo tiene un valor metafórico”, 25.

2. “Los [hrönir] de noveno [grado] se confunden con los de segundo”, 29.

3. “Las cosas [...] propenden asimismo a borrarse y a perder los detalles cuando los olvida la gente”, 29.

2.2.2.1.3.4. N₈:

“En el vago programa inicial [de la sociedad inventora de Tlön] figuraban los estudios “herméticos”, la filantropía y la cábala”, 30.

2.2.2.1.3.5. N₁₀: “Yo sigo revisando en los quietos días del hotel de Adrogué una indecisa traducción quevediana”, 34.

2.2.2.1.4. Por omisión.

2.2.2.1.4.1. N₂:

1. “[...] una de esas amistades inglesas que empiezan por excluir la confidencia y que muy pronto omiten el diálogo”, 17.

2. “[...] no había mencionado nunca su estadía en esa región”, 17-18.

3. “Me puse a hojearlo [el Onceno Tomo] y sentí un vértigo asombrado y ligero que no describiré, porque ésta no es la historia de mis emociones sino de Uqbar y Tlön y Orbis Tertius”, 18.

4. “Reproduzco el artículo anterior tal como apareció en la *Antología de la literatura fantástica*, 1940, sin otra escisión que algunas metáforas y una especie de resumen burlón”, 29.

5. “Básteme recordar o mencionar los hechos subsiguientes, con una mera brevedad de palabras que el cóncavo recuerdo general enriquecerá o ampliará”, 33.

6. “Algunos rasgos increíbles del Oceno Tomo [...] han sido eliminados o atenuados en el ejemplar de Memphis”, 33.

2.2.2.1.4.2. N₃:

1. “En las últimas páginas del volumen XLVI dimos con un artículo sobre Upsala; en las primeras del XLVII, con uno sobre *Ural-Altai Languages*, pero ni una palabra sobre Uqbar”, 14.

2. “No constaba el nombre del heresiarca”, 14.

3. “[...] los escrupulosos índices cartográficos de la *Erdkunde* de Ritter ignoraban con plenitud el nombre de Uqbar”, 14.

4. “El volumen que trajo Bioy era efectivamente el XLVI de la *Anglo-American Cyclopaedia*. En la falsa carátula y en el lomo, la indicación alfabética (Tor-Ups) era la de nuestro ejemplar, pero en vez de 917 páginas constaba de 921. Esas cuatro páginas adicionales [que por lo tanto faltaban en el ejemplar de *Borges-Bioy*] comprendían el artículo sobre Uqbar; no previsto (como habrá advertido el lector) por la indicación alfabética”, 15.

5. “El índice general de la enciclopedia de Bioy tampoco registraba ese nombre”, 16.

6. “Al día siguiente, Carlos Mastronardi [...] interrogó el volumen XLVI [de la *Anglo-American Cyclopaedia*]. Naturalmente, no dio con el menor indicio de Uqbar”, 16, 17.

2.2.2.1.4.3. N₄: “[...] nos demoró una vasta polémica sobre la ejecución de una novela en primera persona, cuyo narrador omitiera [...] hechos”, 13.

2.2.2.1.4.4. N₇:

1. “No había [en la falsa carátula de *A first Encyclopaedia* of Tlön] indicación de fecha ni de lugar”, 18.

2. “En los [idiomas] del hemisferio boreal (de cuya *Ursprache* hay muy pocos datos en el Onceno Tomo) la célula primordial [...]”, 21.

2.2.2.1.5. Por desfiguración.

2.2.2.1.5.1. N₂: El contacto y el hábito de Tlön han desintegrado este mundo [...]", 34.

2.2.2.1.5.2. N₄: "[...] nos demoró una vasta polémica sobre la ejecución de una novela en primera persona, cuyo narrador [...] desfigurara los hechos", 13.

2.2.2.1.5.3. N₇:

1. "Esos objetos secundarios se llaman *hrönir* y son, aunque de forma desairada, un poco más largos", 27.

2. "La metódica elaboración de *hrönir* [...]. Ha permitido [...] modificar el pasado, que ahora no es menos plástico y menos dócil que el porvenir", 28.

2.2.2.2. Implícito.

2.2.2.2.1. Por ambigüedad (y pluralidad de sentido).

2.2.2.2.1.1. N₂:

1. "Leímos con algún cuidado el artículo", 15. ¿Fue leído el artículo con *poco* cuidado o con *mucho* cuidado?

2. "[...] un par de años después, di con ese nombre en las inesperadas páginas de De Quincey", 16. ¿Páginas que aún no esperaba leer Borges? ¿Que el autor no esperó y decidió ir a buscar? ¿Páginas que contienen asuntos inesperados?

3. "[...] nadie había estado nunca en Uqbar", 16. ¿Alguien había estado alguna vez en Uqbar?

4. "Todo ello articulado, coherente, sin visible propósito doctrinal o tono paródico", 19. ¿Con *invisible* propósito doctrinal y tono paródico?

5. "Básteme recordar que las contradicciones aparentes del Ocenotomo [...]", 20. ¿Básteme — *a mí, al autor* — recordar, o básteme recordar — *al lector*?

6. “La princesa no la reconoció [a la brújula]”, 31. ¿No la reconoció como de su pertenencia? ¿Como objeto real, ‘noble’? ¿No se percató de ella?

7. “Tal fue la primera intrusión del mundo fantástico en el mundo real”, 31. ¿Mundo *real* de la *realeza* o de la *naturaleza*?

8. “Nadie sabía nada del muerto [presumiblemente tlönita], salvo ‘que venía de la frontera’”, 32. ¿De la frontera entre Uruguay y Brasil, entre Santa Ana de Livramento y el río Tacuarembó, lugar del que a la sazón se habla, o de la frontera entre la tierra y Tlön?

9. “[...] se discute si ese descubrimiento fue casual o si lo consintieron los directores del todavía nebuloso *Orbis Tertius*”, 33, ¿*Todavía*, en la época del descubrimiento o en la actualidad?

10. “Quizá lo esté, pero de acuerdo a leyes divinas — traduzco: a leyes inhumanas — [...]”, 33. ¿*Inhumanas* como no humanas, o antihumanas o contrarias a lo humano?

11. “Tlön será un laberinto, pero es un laberinto urdido por los hombres, destinado a que lo descifren los hombres”, 34. ¿Podrá ser o tal vez sea un laberinto?

12. “El contacto y el hábito de Tlön han desintegrado este mundo. Encantada por su rigor, la humanidad olvida y torna a olvidar que es un rigor de ajedrecistas, no de ángeles”, 34. ¿Es *su* rigor el de una humanidad terrícola o tlönita?

13. “Ya en las memorias un pasado ficticio ocupa el sitio de otro, del que nada sabemos con certidumbre [...]”, 34. ¿Un pasado ficticio ocupa el sitio *de otro pasado ficticio*, o simplemente, *de otro pasado*?

2.2.2.2.1.2. N7:

1. “No hay sustantivos en la conjetural *Ursprache* de Tlön, de la que proceden los idiomas ‘actuales’ y los dialectos”, 20. ¿Idiomas ‘actuales’ y los dialectos de Tlön o de la tierra? La ambigüedad surge cuando, en la página 34 se nos

dice que “Ya ha penetrado en las escuelas [de la tierra] el (conjetural) ‘idioma primitivo’ de Tlön”.

2. “La crítica suele inventar autores: elige dos obras disímiles — el Tao Te King y las 10[0]1 Noches, digamos—, y luego determina con probidad la psicología de ese interesante *homme de lettres...*”, 27. ¿Eligen los críticos tlönitas dos obras literarias terrícolas o tlönitas?

3. “Dos personas buscan un lápiz; la primera lo encuentra y no dice nada; la segunda encuentra un segundo lápiz no menos real”, 27. ¿Encuentran *el mismo* lápiz, o cada una un lápiz diferente?

2.2.2.2.1.3. N₉: “Quiere [Ezra Buckley] demostrar al Dios no existente que los hombres mortales son capaces de concebir un mundo”, 30. ¿Capaces de concebir un mundo en la realidad o en la ficción?

2.2.2.2.2. Por contradicción.

2.2.2.2.2.1. N₂:

1. “[...] la enciclopedia [...] se llama *The Anglo-American Cyclopaedia*”, 13. Se une, en un nombre, el de la ex-colonia y el de el colonizador.

2. “[...] la enciclopedia [...] se llama *The Anglo-American Cyclopaedia* [...] y es una reimpresión literal [...] de la *Encyclopaedia Britannica*”, 13. Es una reimpresión *literal*, pero ya en el nombre *no lo es*.

3. “[...] la enciclopedia [...] es una reimpresión literal [...] de la *Encyclopaedia Britannica*”, 13; “El volumen que trajo Bioy [...] en vez de 917 páginas constaba de 921 [...] no hay otra diferencia entre los volúmenes”, 15. La reimpresión, a que corresponden los volúmenes, es y no es una reimpresión *literal*.

4. “Ashe dijo que precisamente estaba trasladando no sé qué tablas duodecimales a sexagesimales (en las que sesenta se escribe 10)”, 17. La traducción es *precisa* (en uno de los

sentidos de *precisamente*), pero, pensada desde el sistema decimal, en el que parece estar el 10, aparentemente *imprecisa*.

5. “[...] sentí un vértigo asombrado y ligero que *no describiré*, porque esta no es la historia de *mis emociones* [...] si esas puertas se abrieran, no *sentiría* lo que en esa tarde *sentí*”, 18; “Recuerdo con singular nitidez uno de los primeros [hechos] y me parece que algo *sentí* [...]”, 31. (subrayado nuestro).

6. Hay contradicciones aparentes (: en uno de los sentidos, *aparente* es lo que se descubre a simple vista) en el Oneceno Tomo; sin embargo, su orden es lúcido y justo.

7. “Reproduzco el artículo anterior tal como apareció en la *Antología de la literatura fantástica* [...] sin otra escisión que algunas metáforas y una especie de resumen burlón”, 29. Se reproduce el artículo *tal como apareció*, pero el artículo reproducido, en realidad *ha sufrido escisiones*.

8. “Aquí doy término a la parte personal de mi narración”, 32; pero luego, el texto vuelve a lo personal, en la página 34: “Ya la enseñanza de su historia armoniosa [...] ha obliterado a la que presidió mi niñez”, y “Yo no hago caso, yo sigo revisando [...]”.

2.2.2.2.2.2. Ns:

1. “Eso [leímos] al principio de la página 918. En la sección histórica (página 920) supimos que a raíz de las persecuciones religiosas del siglo trece [...]”, 15, la *forma expresiva* del texto parece muy *exacta*, mientras que el *contenido es vago* y general.

2. “El resto parecía muy verosímil, muy ajustado al tono general de la obra”, 15; “[...] anotaba [— se en ese *resto*] que la literatura de Uqbar era de carácter fantástico y que sus epopeyas y sus leyendas no se referían jamás a la realidad”, 16. El resto en cuestión parecía *muy verosímil*, pero a la vez *era fantástico* y *no se refería a la realidad*, en buena parte.

3. “[...] descubrimos bajo su rigurosa escritura una fundamental vaguedad”, 15.

4. "La nota parecía precisar las fronteras de Uqbar, pero sus nebulosos puntos de referencia [...]", 15.

2.2.2.2.2. N7:

1. "No hay sustantivos en la conjetural *Ursprache* de Tlön [...]. *Surgió la luna sobre el río se dice [...]* hacia arriba [...] detrás duradero - fluir luneció", 20-21. *No hay sustantivos, pero hay sustantivos como fluir.*

2. "En [los idiomas] del hemisferio boreal [...]. El sustantivo se forma por acumulación de adjetivos. No se dice *luna*: se dice *aéreo claro sobre oscuro - redondo o anaranjado - tenue - del cielo*", 21. Como se aprecia, *cielo* es sustantivo no formado "por acumulación de adjetivos".

3. "innumerable número", 22.

4. "Sabén que un sistema no es otra cosa que la subordinación de todos los aspectos del universo a uno cualquiera de ellos. Hasta la frase 'todos los aspectos' es rechazable, porque supone la imposible adición del instante presente y de los pretéritos. Tampoco es lícito el plural 'los pretéritos', porque supone otra operación imposible", 23.

5. "Esa conjetura feliz afirma que hay un solo sujeto, que ese sujeto indivisible es cada uno de los seres del universo", 26.

6. "He dicho que los hombres de ese planeta conciben el universo como una serie de procesos mentales [...]. La percepción de una humareda en el horizonte y después del campo incendiado y después del cigarro a medio apagar que produjo la quemazón es considerada un ejemplo de asociación de ideas", 22; "El hecho de que varios individuos que cuentan una misma cantidad logren un resultado igual, es para los psicólogos [de Tlön] un ejemplo de asociación de ideas", 26-27; "el sujeto del conocimiento [en Tlön] es uno", 27; los objetos se duplican y producen y conservan merced al ejercicio de la imaginación individual, 27-28-29; sin embargo, los tlönitas repudian el solipsismo, 26.

7. "Durante los meses que precedieron a la excavación les mostraron láminas fotográficas de lo que iban a hallar", 28.

8. “una semana de trabajo con la pala y el pico no logró exhumar otro *hrön* que una rueda herrumbrada, de fecha posterior al experimento”, 28.

2.2.2.2.2.5. N₈:

“Dijeron que [el heresiarca] a veces negaba la pluralidad y otras no”, 25.

2.2.2.2.2.6. N₉:

1. “Buckley descrea de Dios, pero quiere demostrar al Dios no existente que los hombres mortales son capaces de concebir un mundo”, 30.

2. “La edición es secreta”, 31, pero los directores de la empresa consienten, autorizan, la publicidad de “la Obra Mayor de los Hombres” hasta abarrotar la tierra, 33.

3. Tlön es un planeta ordenado, 33, pero es un laberinto no descifrado, 34.

2.2.2.2.3. Por vaguedad, imprecisión.

2.2.2.2.3.1. N₂, N₃, N₄, N₅, N₇, N₈, N₉, N₁₀:

“conjunción de un espejo y de una enciclopedia”, “fondo de un corredor en una quinta”, “es una reimpresión”, “hará unos cinco años”, “una vasta polémica”, “una novela”, “unos pocos lectores”, “una realidad atroz o banal”, “uno de los heresiarcas”, “esa memorable sentencia”, 13; “un ejemplar de esa obra”, “un artículo”, “un sobre”, “ni una palabra”, “un poco”, “una región de Irak o del Asia Menor”, “alguna incomodidad”, “ese indocumentado”, “ese heresiarca anónimo”, “una ficción”, “una frase”, “uno de los atlas”, “*uno de esos gnósticos*”, “una ilusión o (más precisamente) un sofisma”, “ese artículo”, “pocos días”, 14; “Leímos con algún cuidado”, “un poco aburrido”, “una fundamental”, “un modo”, “uno solo”, “una metáfora”, “esa misma región”, 15; “un par de años”

“ese nombre”, “un teólogo”, “esa noche”, “ese nombre”, “una librería”, 16; “Algún recuerdo”, “unas fotografías”, “un reloj”, “unos robles”, “una de esas amistades”, “un intercambio”, “un libro”, “Una tarde”, “un noruego”, 17; “algunos viejos”, “un aneurisma”, “un paquete”, “un libro”, “un vértigo”, “una noche”, “una hoja”, “una de las láminas”, “un óvalo”, “un tomo”, “una somera”, “un falso país”, “un vasto fragmento”, “un planeta”, 18; “un artículo”, “una generación”, “un solo inventor”, “un infinito”, “una sociedad”, “un oscuro”, 19; “un riguroso”, “un mero caos”, “una irresponsable”, “un cosmos”, “unos minutos”, “un concurso”, “una serie”, 20; “un verbo”, “un objeto”, “un momento”, “uno de carácter”, “un río”, “una sola”, “un objeto”, 21; “una sola”, “una serie”, “un sinónimo”, “una humareda”, “un ejemplo”, “un hecho”, “un estado”, “un falso”, 22; “un juego”, “una *Philosophie*”, “una rama”, “un sistema”, “uno cualquiera”, “Una de las escuelas”, “un proceso”, “un dios”, “un demonio”, “una humanidad”, “un pasado”, 23; “ninguna”, “Algunos”, “una paradoja”, “un heresiarca”, “*un camino*”, “*algún modo*”, “un período”, 24; “una falacia”, “una petición”, “un valor”, “una cosa”, “una especie”, “un vivo”, “unas simples”, “una de las iglesias”, “una línea”, 25; “un pensador”, “una hipótesis”, “un solo”, “una doctrina”, “una misma”, “un resultado”, 26; “un ejemplo”, “un sujeto”, “un solo”, “un mismo”, “un solo”, “una doctrina”, “Un libro”, “un lápiz”, “un segundo lápiz”, “un poco”, 27; “una de las cárceles”, “un río”, “un hallazgo”, “una semana”, “una rueda”, “una máscara”, “una espada”, “un rey”, “una inscripción”, “un *hrön*”, 28; “una pureza”, “un ilustre”, “un umbral”, “un mendigo”, “unos pájaros”, “un caballo”, “un anfiteatro”, “algunas metáforas”, “una especie”, “una carta”, “un libro”, “una noche”, “Una sociedad”, 29; “un país”, “unos años”, “una generación”, “un país”, “un discípulo”, “un hábito”, “uno de los afiliados”, “algún desdén”, “un país”, “un planeta”, “una enciclopedia”, “una condición”, “un mundo”, 30; “alguna”, “un mundo”, “uno de sus modestos”, “un ejemplar”, “uno de los primeros”, “un departamento”, “un claro”, “un cajón”, “un samovar”, “un perceptible”, “una brújula”, “uno de los alfabetos”, “Un azar”, “unos meses”, “un brasilero”, “Una crecien-

te”, 31; “unos catres”, “una pieza”, “un vecino”, “una sola”, “un muchacho”, “unas mantas”, “un cono”, “un dado”, “un chico”, “Un hombre”, “algunos minutos”, “un objeto”, “una impresión”, “Un paisano”, “unos pesos”, “un metal”, 32; “una mera”, “un investigador”, “una biblioteca”, “Algunos rasgos”, “un mundo”, “un punto”, “un planeta”, “algunos objetos”, 33; “un laberinto”, “un laberinto”, “un laberinto”, “un rigor”, “un pasado”, “Una dispersa”, “una indecisa”, 34.

2.2.2.2.3.2. N₂, N₃, etc.:

“Casi idénticas”, “tal vez”, “pocos días”, 14; “tantos remates”, “era tal vez”, “el resto parecía”, “un poco”, “la nota parecía precisar”, 15; “principios del siglo xvii”, “otros”, “nadie [...] nunca”, “el asunto”, “*A general history*”, 16; “tantos ingleses”, “era entonces”, “cada tantos años”, “no sé qué tablas”, 17; “Días antes”, “meses después”, “cierta enciclopedia”, “somerá descripción”, “algo más”, 18; “muchos”, “se conjetura”, “disciplinas diversas”, 19; “se creyó”, “se sabe”, “los otros”, “las revistas populares”, “tal vez”, “actuales”, 20; “lo anterior”, “los idiomas del hemisferio austral”, “los del hemisferio boreal”, “cualquier otra agregación”, “hay objetos”, “los hay de muchos”, “esos objetos”, “otros”, “ciertas abreviaturas”, “Hay poemas”, “nadie”, 21; “interminable”, “los idiomas del hemisferio boreal”, “todos los hombres”, “otros muchos más”, “las otras”, “nadie”, “ciertos estados”, “todo estado mental”, “las filosofías”, 22; “toda filosofía”, “abundan los sistemas”, “todos los aspectos del universo”, “*todos los aspectos*”, “los pretéritos”, “*los pretéritos*”, “otra escuela”, “otra [escuela]”, “esas criptografías”, “todos los símbolos”, “pocos minutos”, “Otra [escuela]”, 23; “otro lado”, “las doctrinas”, “tanto escándalo”, “esa tesis”, “ese razonamiento”, “muchas versiones”, “X”, “Y”, “*algo herrumbradas*”, “Z”, “X”, “*todos los momentos*”, “los más”, “los defensores del sentido común”, “todo pensamiento”, “todo sustantivo”, “*algo herrumbradas*”, “tal dolor”, “tal matiz verdoso”, “tal temperatura”, “tal sonido”, “Todos los hombres”, 25; “X es Y y es Z”, “Z descubre”, “perdieron a X”, “X encuentra”, “doctrina muy parecida”, “algo distintas”, “varios in-

dividuos”, 26; “los sicólogos”, “los hábitos”, “todas las otras”, “los libros”, “Los [libros] de ficción”, “todas las permutaciones imaginables”, “Los [Libros] de naturaleza filosófica”, “siglos y siglos”, “las regiones más antiguas”, “Esos objetos”, “poco más largos”, “hace poco”, “Parece mentira”, 27; “ciertos sepulcros”, “los meses que precedieron”, “los que iban a hallar”, “dos o tres ánforas”, 28; “casi uniformes”, “la cosa producida”, “el objeto”, “Las cosas”, “tantas cosas”, “de Lucerna o de Londres”, 29; “Hacia 1824”, 30; “parece”, “Hacia 1942”, “los hechos”, “algo”, “cosas”, 31; “objeto”, “nadie”, “nada”, “ciertas religiones”, “Lo demás”, “todos mis lectores”, 32; “recuerdo general”, “Hacia 1944”, “demasiado incompatible”, “objetos” “diversos países”, “El hecho”, “la prensa internacional”, “Casi inmediatamente”, “más de un punto”, “cualquier simetría”, “Quizá lo esté”, 33; “nunca”, “alguien”, 34.

2.2.2.2.4. Por omisión.

Puntos suspensivos, correspondientes a:

2.2.2.2.4.1. N₂:

1. “Agotó en vano [Bioy] todas las lecciones imaginables: Ukbar, Ucbar, Oogbar, Ookbar, Oukbahr...”, 14;
2. “advirtió [Mastronardi] [...] los negros y dorados lomos de la *Anglo-American Cyclopaedia* ...”, 17;
3. “solían [el padre y Ashe] batirse al ajedrez, taciturnamente...”, 17;
4. “Ocho años que lo conocíamos y no había mencionado nunca su estadía en esa región...”, 17-18;
5. “Se conjetura que este *brave new world* es obra de una sociedad secreta de astrónomos [...], de geómetras...”, 19;
6. “Han ocurrido tantas cosas desde esa fecha...”, 29;
7. “Como es de suponer, atribuimos a la fogosa caña del patrón ese griterío insistente...”, 32;

8. “La diseminación de objetos de Tlön en diversos países complementaría ese plan...”, 33;

9. “Entiendo que la biología y las matemáticas aguardan también su avatar...”, 34.

2.2.2.2.4.2. N₃:

“anotaba que [...] sus epopeyas y sus leyendas [...] se referían] a las dos regiones imaginarias de Mlejnas y Tlön...”, 16.

2.2.2.2.4.3. N₇:

1. “Tampoco es lícito el plural “los pretéritos”, porque supone otra operación imposible...”, 23;

2. “X encuentra dos [monedas] en el corredor porque recuerda que han sido recuperadas las otras...”, 26;

2.2.2.2.5. Por desfiguración.

2.2.2.2.5.1. Textualmente.

2.2.2.2.5.1.1. N₂:

1. “Ukbar, Uqbar, Ooqbar, Ookbar, Oukbahr”, 14.

2. En la página 13 se dice: “*The Anglo-American Cyclopaedia* [...] es una reimpression literal [...] de la *Encyclopaedia Britannica* de 1902”; y en la página 15: “Los dos [volumenes] (según creo haber indicado) son reimpressiones de la décima *Encyclopaedia Britannica*”. La segunda afirmación cita desfigurada la primera, en donde se dice “literal” [que se omite en la segunda afirmación] en tanto que agrega “décima”, que no existe en la primera.

3. “[...] la etimología brasilera de la palabra *gaucho* (que algunos viejos orientales todavía pronuncian *gaúcho*)” 18.

4. El cuento se titula “*Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*”, pero en la pág. 18 se lee: “ésta [...] es la historia de [...] Uqbar y Tlön y Orbis Tertius”.

2.2.2.2.5.1.2. N₃:

“the land called Uqbar”, “der Land Ukk̄bar”, 16.

2.2.2.2.5.1.3. N₇:

“hacia arriba (*upward*) detrás duradero-fluir luneció”, “upa tras perfluye lunó. *Upward, behind the onstreaming it mooned*”, 21.

2.2.2.2.5.2. Contextualmente.

2.2.2.2.5.2.1. N₂:

1. Se afirma que el volumen XLVI de la *Anglo-American Cyclopaedia* es reimpresión literal de la *Encyclopaedia Britannica* de 1902 (pág. 13), que a su vez es la décima edición de la misma, pág. 15... Pero, como se sabe, la décima edición de la *Encyclopaedia Britannica* sólo contaba con 25 volúmenes (no pudo tener 46).

2. “Silas Haslam: *History of the land called Uqbar*, 1874-figura en los catálogos de librería de Bernard Quaritch”, 16. No hemos encontrado dicho autor ni libro en los catálogos del célebre librero y coleccionista inglés; “Haslam ha publicado también *A general history of labyrinths*”, 16: no pasa de ser un invento de Borges, igual que “*Lesbare und lesenswerthe Bemerkungen über das Land Ukk̄bar in Klein-Asien [...]* de 1641 [...] obra de Johannes Valentinus Andrëa”, 16. En todos estos casos, Borges combina nombres históricos con atribuciones ficticias. Haslam es un familiar de Borges.

3. Los dos primeros nombres del título del cuento son indudables deformaciones de otros más conocidos:

Tlön, de: a. *Tule* (θούλη), nombre con que se conoció en el siglo IV A. C. a una región casi imaginaria, el punto más septentrional de la tierra, “dove terra, acqua e aria si sarebbero l’ una l’altra mescolate”. Mencionada por Eratóstenes, de la cual Séneca dice en *Medea*: *Nec pars sit terra Ultima Tule*. Borges se refiere a Tule en *El pudor de la historia*, 233, y *Los traductores de las mil y una noches*.

b. Toland (John Toland) el filósofo inglés, cuyo mundo material es una duplicación ilusoria (“Creyó [Berkeley] en el mundo apariencial que urden los sentidos, pero entendió que el mundo material (digamos, el de Toland) es una duplicación ilusoria”, *Nueva refutación del tiempo*, 249).

c. (A)tlan(tis), el continente perdido.

Uqbar, de: a. Burak, la fantástica mula, en parte mujer o pavo real, que transportó al Profeta al noveno cielo. Borges la cita como Alburak, *Historia de la Eternidad*, 28.

b. Gubar, los signos o ‘letras de polvo’ que se *llevan* en la memoria - al hacer las operaciones aritméticas, según los matemáticos árabes.

c. Akbar, nombre indú empleado por Borges en *El hombre del umbral*, 146.

d. Varios nombres como Bulak (*Los traductores de las mil y una noches*, 115), Bulag (*El inmortal*, 24), Abubeker —o Abu Bakr— (*Historia de la eternidad*, 19).

e. Baruc, célebre autor del libro no canónico de su nombre.

f. *Uqbar*, sin duda, integra a la terminación *bar*, el contenido de *ouk*, ‘no’, en griego — presente en el nombre de *Utopía* — y de *ur* — presente a lo largo del cuento: Ural — Altaic, *Ursprache*, *ur* — ‘primitivo’, nombre de la mítica palma paradisíaca de la cual derivó el Edén su primer nombre.

2.2.2.2.5.2.2. N7:

1. “onceno tomo”, 19, que luego se cita Onceno Tomo, 20, 21, onceno tomo, 26 y Onceno Tomo, 27, 28, 31, 33.

2. Se menciona *brave new world*, 19, por *Brave New World*, la obra utópica de Aldous Huxley.

3. Alfonso Reyes ha escrito (*loc. cit.*): “[¿] cuál es la manera de existencia que juzgamos preferente a las demás [?] tan grave asunto, que George Bernard Shaw se pregunta si basta una vida de hombre para plantearlo siquiera, y propone

entre profecías e ironías... el retorno a Matusalén, el ensayo para alargar los años [...]”; Borges, toma pie en ese trozo, lo transforma y usa en su cuento y escribe: “Alfonso Reyes, harto de esas fatigas subalternas de índole policial, propone que entre todos acometamos la obra de reconstruir los muchos y macizos tomos que faltan: *ex ungue leonem*. Calcula, entre veras y burlas, que una generación de *tlönistas* puede bastar”, 19.

4. “*hrön*”, 27, 28, 29, 33, parece provenir de *hron*, la ballena escalda.

2.2.2.2.5.2.3. N₀: El nombre del millonario judío Ezra Buckley, 30, surge de la fusión del Ezra (‘Dios ayuda’), el escriba, y el de (George) Berkeley, transformado.

2.2.2.2.6. Por confusión.

2.2.2.2.6.1. Textual.

2.2.2.2.6.1.1. N₂:

En el texto de la conversación de *Borges* con *Ashe* se mezclan los más disímiles asuntos: “[...] hablamos del sistema duodecimal [...]. Hablamos de vida pastoril, de *capangas*, de la etimología brasilera de la palabra *gaucho* [...]”, 17-18; y en el cajón en que envían la vajilla a la princesa de Faucigny *Lucinge* se mezclan los más disímiles objetos, así como en el tirador del muchacho muerto en la pulpería.

2.2.2.2.6.1.2. N₃:

En la descripción de *Uqbar* se mezclan las categorías geográficas con las históricas.

2.2.2.2.6.2. Extratextual.

Se asocia lo anterior con el texto en que *Borges* menciona un recurso para producir la *fe poética*, cuando *Morris* “Empieza por mencionar esa estirpe [la de los centauros] entreverándola con nombres de fieras que también son extrañas.

Where bears, and wolves the centaurs' arrows find, explica sin asombro", *El arte narrativo y la magia*, 82; también con aquella característica del *Apocalipsis* canónico o *Revelación* cuyo "[...] contenido mezcla lo terrestre con lo cósmico, lo histórico con lo trascendental, lo temporal con lo intemporal y a menudo se torna difícil de distinguir lo uno de lo otro", GAALYAH CORNFELD, *Arqueología de la Biblia, de Abraham a Jesús*, Buenos Aires, Víctor Lerú, [1980], 396.

* * *

Hemos identificado, analíticamente, las unidades narrativas y descriptivas del *Texto*, en la primera parte. En la segunda, retomaremos estas unidades en calidad de premisas y sustancia, para llegar, por procedimientos deductivos, a establecer sintéticamente el *Subtexto* del cuento.

ERNESTO PORRAS COLLANTES

Instituto Caro y Cuervo.